



Сла - ва Во - ло - ди - ми - ру,  
Gai chez lui le temps pas - se!  
Ruhm dem Für - sten Ga - litz - ky,

Сла - ва!  
Gloi - re!  
Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - ми - ру,  
Gai chez lui le temps pas - se!  
Ruhm dem Für - sten Ga - litz - ky,

Сла - ва!  
Gloi - re!  
Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - ми - ру,  
Gai chez lui le temps pas - se!  
Ruhm dem Für - sten Ga - litz - ky,

Сла - ва!  
A lui!  
Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - ми - ру, Сла - ва!  
Gai chez lui fort gai - ment le temps pas - se!  
Ruhm dem Für - sten Ga - litz - ky, Heil dir!

Allegro assai.  $\text{♩} = 88$ .

СКУЛА.  
SKULA SKULA.

И - грай!  
Sou - ons!  
Nun spiel!

То не рѣ - ка воко - ли - ха - лась,  
Mais quel bruit rem -plit l'es - pa - ce?  
Nicht des Flus - ses Wel - len brausen,

воко - ли - ха - лась,  
Le fleuve a - t - il  
aus den U - fern

Гой!  
Ho!  
Ho!

Allegro assai  $\text{♩} = 88$ .

раз - ли - ва - лась, за - ли - ва - ла, за - то - пля - ла, раз - мы - ва - ла бе - пе - ра.  
done dé - bor - dé? Couurant sou - dain le ri - va - ge, son flot au - rait - il gron - dé?  
tre - ten schäumend, nicht von Wel - len wird die Ge - gend rings um - her ganz ü - ber - schwemmt

## A

Ten. *f*

ХОРЪ. КНЯЗЬ - п мо - - тод - цы гу - ля - ли, кня - зю хъв - - ку во - ро - ва - ли.  
*CHOEUR. Non, du prin - - ce, comme ô - ta - ge, Les gens pren - nent quel - que fil - le.*  
 СНОР. Sich, das sind ja flot - te Bur - schen, die des Nachts ein Mäd - chen rau - ben.

Bassi. *f*

## A

*f*

Animato.  $\text{♩} = 100$ .

Гой! Гой! За - ру - ля - ли! Гой! Гой! За - и - гра - ли.  
*Tant pis, pour les fil - les! Ri - - ez, jo - ueux dril - les!*  
 Но! Но! Wie sie schwelgen! Но! Но! Wie sie spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Кня - зя вѣѣс - някъ  
*Tant pis, chan - - tons! Gare aux fil - les!*  
 Но! Но! Но! Но! Rüh - men ih - ren

Animato.  $\text{♩} = 100$ .

*f*

## Tempo I.

До у - тра Мно - га - и лѣ - та кня - зю Во - то -  
*Vi - ve, Vi - ve, Es le - be hoch non Gid - lit - sky! On*  
 Nacht hin - durch. un - ser Fürst Wla -

ве - ли - ча - ли, до у - тра,  
*Ri - ez, dril - les! Vi - ve, Vi - ve,*  
 Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.

## Tempo I.

*f*

ди - ми - ру, князю Во - ло - ди - ми - ру Га - лц - ко - му. Гой! —  
*a chez lui bon vin, bel - les fil - les; Hon - neur et gloire à lui!*  
 ди - - mir, es le - be hoch Wla - di - - mir, der Fürst Wla - di - mir. Но!

**В**

ЕРОШКА.  
 EROCHKA. EROSCHKA.

Кра - сна дѣ - ви - ца взмо - ли - лась, вѣно - ги кня - зю по кло - ни - лась.  
*Tout en lar - mes la fil - le - te, A ses pieds sou - dain se jet - te.*  
 We - he Mäg - de - lein, dem sü - ssen, wirft sie sich zu Für - sten - fü - ssen.

(imitant la voix d'une femme)

Князь ты мой, от - пу - сти - до мой! Ой, хо - чу къ ба - тюш - къ,  
*Mon - sei - - gneur! Pour moi quel mal - heur! Ah, qu'on me lais - se; Vo -*  
 Du, Herr mein! Sperr' mich doch nicht ein! Will da - heim zum Vä - ter - chen,

СКУЛА. SKOULA. SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - къ,  
*Ah, qu'on me lais - se; Vo -*  
 Will da - heim zum Vä - ter - chen

ой, хо - чу къ ма - тюш - къ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!  
*yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?*  
 Will da - heim zum Müt - ter - chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho - ne mein!

ой, хо - чу къ ма - тюш - къ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!  
*yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?*  
 Will da - heim zum Müt - ter - chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho - ne mein!

Animato.

ХОРЪ. Гой! Гой! За - ру - ля - ли, Гой! Гой! За - и - гра - ли.  
 CHOEUR. Tant pis! pour les fil - les! Ri - - ons, jo - yeux dril - les!  
 CHOR. Ho! Ho! Ker - le - schwelgen! Ho! Ho! Ker - le - spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Кня - зя въ пь - с - няхъ.  
 Tant pis! Ri - - ons! Ho! Ho! Gave aux fil - les!  
 Animato. Rüh - men ih - ren

до у - тра. Мно - га - я лъ - та кня - зю Во - ло -  
 Vi - ve, vi - ve. Vi - ve la prin - ce fil - lit - sky! On  
 Nacht hin - durch. Es le - be hoch der Fürst Wla - di - mir

ве - ли - ча - ли до у - тра. ве - ли - ча - ли до у - тра.  
 Ri - ons, dril - les. Vi - ve, vi - ve, Ri - ons, dril - les.  
 Fürst die gan - ze Nacht hin - durch. Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.

ди - - ми - ру, кня - зю Во - ло - ди - - ми - ру Га - лиц - ко му. Гой!  
 a chez lui bon vin, bel - les fil - les. Hon - neur et gloire à lui!  
 Ga - litz - ky! Heil dir, un - serm Für - sten von Ga - litz - ky! dir Heil!

ди - - ми - ру, кня - зю Во - ло - ди - - ми - ру Га - лиц - ко му. Гой!  
 a chez lui bon vin, bel - les fil - les. Hon - neur et gloire à lui!  
 Ga - litz - ky! Heil dir, un - serm Für - sten von Ga - litz - ky! dir Heil!

*mf*

*poco rit. e dim* *pp*

б) Речитативъ и пѣсня Владимира Галицкаго.

*Récitatif et Air du prince Galitsky.*

Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky.

**PIANO.** *Vivo. ♩ = 80.* *cresc.* *ff* *più sostenuto ed*

**ВЛАДИМИРЪ ГАЛИЦКІЙ.**  
**VLADIMIR GALITSKY.**  
**WLADIMIR GALITZKY.**

*Moderato. ♩ = 112.* *mf*

Грѣ - шно та - ить, я  
*Je hais pen-mut, je*  
Für - wahr, so ist's: ich

**Tenori. (14-16)**  
**ХОРЪ. (Приближенные князя.)**  
**CHŒUR.**  
**CHOR.**  
**Bassi. (14-16)**

*mf* На - тѣ - шн - ся ли князь?  
*Le prince est-il con- tent?*  
Fürst, hast dich satt er - götzt?

*acceler.* *8* *Moderato. ♩ = 112.* *f* *mf*

ску - ки не лю - блю; а такъ, какъ И - горъ Князь, и дня - бы я не про - жить. За -  
*veux oi - vre gai-ment. I - gor pré - fe - re les ha - sards de la ba - tail - le, Mais*  
hass' die Lan - ge - weil! Ver - hüt es Gott, dass ich solch Le - ben treil wie I - gor. Mein

ба - вой кня - же - сконъ люб - лю по - тѣ - шить сердце,  
*moi, j'ai - me la paix, l'a - mour et la ri - pais - se!* Люб - лю я  
Herz sehnt sich nach Lust, nach ech - tem Für - sten - le - ben. *Tou - jours cou -*  
Mich e - kein *Mich e - kein*

Be - se - lo по-жить.  
 rin, quel a-grément!  
 Gram und Kummer an.

Эх! толь-кобъ съѣсть мнѣ  
 Que de Pou - tiv - le  
 Ach, wählt mich ein - mal

*ff* *ff* *sp*

княземъ на Пу - ти-вѣ:  
 prin - ce l'on m'ac - cla-me,  
 doch zu ih-rem Für-sten!

Я зажить бы на сѣ - ву.  
 ri - ra, surmon â - me!  
 führ dann flot-tes Le - ben.

Э -  
 Oui!  
 Ei

*mf*

**D = *ff* Impetuoso e vivo.  $\text{♩} = 144$ .**

хъ.  
 Oui!  
 was!

*più sostenuto. accelerando*

*ff* *f*

**Allegro moderato.  
 (sempre alla breve)**

Толь-ко-бъ-мнѣ дож - дѣть - ся че - сти, на Пу - ти - вѣ княземъ съ - сти,  
 Si l'on me trou - vait bien di - gue Dab - le - nir l'hon - neur in - si - gue  
 Wenn ich Fürst, wie I - gor, wä - rel Ach, hätt ich mal die - se Eh - re

*p*

ябъ не стать ту - жить,      я бы зналъ какъ жить.      Днемъ за бра - ны -  
*Dè - tre prince aus - si,      A Pou-tèle i - ci,      En ban-quets ne*  
führt ich dann für - wahr      flot-tes Le - ben gar.      Tags bei fro - hem

ми — сто-ла - ми, за ве-се - лы - ми пи - ра-ми, ябъ су-дить ря - дить, — въ дѣ-ла вер-  
*cous dé-plai-se, Je fa-rai jus - tive à l'ai-se, Ar-ro-sant de vin, — Mon joy-eux fes-*  
Schmauss ge-müthlich hiel-te ich Ge - richt wohl gütlich, un - ter heit - rer Lust, — mei - ner Kraft be -

*rit.* **E a tempo**  
пить.      Въѣмъ чинилъ бы я рас-пра-ву, какъ пришло бы мнѣ по нра-ву, Въѣмъ бы судъ чи -  
*tin. — Mes ar-rêts et mes sen-ten-ces, Tous seraient, sans vos in-stances, Vite e - xé - cu-*  
wusst.      Bei mir wär's so ein - ge - richtet, dass wohl Je - der - mann ge - richtet würd nach meiner

**Poco string.**  
нѣтъ,      Въѣхъ ви-номъ по - и-ль. Пей, пей, — пей, пей, — пей, гу - ляй!  
*tés Par mes co - lon - tes. Vi - ce, — vi - ce — la gai - té!*  
Art,      ohn' dass er drauf wart! Hol - la, — hei! nun — Wein her - bei!

**Poco string.**



*p dolce*

Къно - чи въ те - - ремя бы его - ня - ли Крас - ныхъ дѣ - - вокъ  
*Et la nuit, pen - dant mes veil - les, Je fe - - rais re -*  
 Nachts der schmu - - cken Mäd - - chen Men - ge, hübsch, roth - - wan - - gig,

всѣхъ ко - миѣ, Дѣв - ки шѣ - - ни-бъ миѣ и гра - ли,  
*nir chez moi, Jeu - nes fil - - les, fleurs ver - meil - les,*  
 dick und weiss, stimm - ten an im Chor Ge - sän - ge,

Кня - зя сла - - ви - ли-бъ о нѣ; А кто ру - - мя - - нѣй  
*Pour chan - ter à plei - ne voix. Et les plus blan - - ches,*  
 tanz - ten lu - - stig All' im Kreis! Die schön - sten schützt ich

да бѣ - - лѣ - - е, у се - бя бы ое - та - - влялъ;  
*les plus frai - ches Res - te - raient au - près de moi.*  
 hoch im Frei - se, ständ' es nicht in mei - ner Macht?

Кто изъ - вилъ мнѣ мнѣ - е - сътъ - ми но - чи  
 Et la nuit qui donc em - pre - che Que je fusse à  
 Ehr - te sie auf mei - ne Wei - se: schwelgt mit ih - nen

я гу - лял. Э - хъ!  
 Puisse un choix, un choix!  
 in der Nacht. Ei was!

*rall.* *G* *sf* *Impetuoso e vivo.* *ff*

Ка - бы мнѣ да  
 Pour god - ter tant  
 Sol - ches Loos wär'

*più sostenuto ed accelerando* *p*

э - ту, до - лю, По - на - тѣ - шил - ся - бѣ я въ во - лю, Ябъ не сталъ эв - вать,  
 de dé - li - ces, Dé - pen - sons sans a - ra - ri - ce Le tré - sor prin - cier.  
 zu be - nei - den, Freu - de, Lust würd' ich nicht mei - den. Wüsst ich freu - de - voll,

*p*

Знать съе - го на - чать;  
*De ton de - can - vier.*  
 was ich ma - chen soll.

Ябъ имъ кня - же - ство у - пра виль, Ябъ казны имъ  
*Si grand train tou - jours je mè - ne, Sou - venant tout*  
 Wä'r die Kas - se bald zu En - de, da ich hab und

по - у - ба виль, По жить бы я всласть, Вдъ на то и власть. Эхъ! Лишь толь кобъ  
*mon do - mai - ne, C'est qu'on peut a - voir. Tout a - vec pou - voir. Ah! pour - ce que*  
 Gut ver - schwende froh bei Tag und Nacht. Sonst wo - zu die Macht? So im glücklich

*riten. a tempo p*

*p cresc. riten. mf sf p*

мнѣ по - кня - жить, Я съу - мѣлъ бы вѣхъ у - ва - жить, И се - бя, и васъ.  
*je l'ob - tien - ne, Tous vic - ront heu - reux, sans gê - ne. Qui plus tard vi - vra*  
 hei - term Krei - se leb - te ich in fro - her Wei - se bis zu mei - nem Tod

*mf*

Не за - бы - ли - бь насъ! Гой, гой, гой, гой! Гу - ляй!  
*Nous ap - pré - cie - ra! Fi - ce, vi - ce qui ri - ra!*  
 oh - ne Müß und Noth! Hol - la, hei! nun, Wein her - bei!

*poco string.*

*poco string.*

## с) Речитативъ.

Récitatif.

Recitativ.

В.І. ГАЛИЦКІЙ.  
VL. GALITZKY.  
WL. GALITZKY.

Allegro. ♩ = 114.

ЧАСТЬ ХОРА.  
UNE PARTIE DU CHŒUR.  
HALBCHOR.  
(14-16) *mf*ХОРЪ.  
CHŒUR.  
CHOR.

Tenori.

TUTTL.

Bassi.

Госѣ!  
Oui!  
Ho!A рин -  
Mais la  
Und dieРин - зю Га - лиц - ро - му сѣ - ба!  
Au bon prin - ce joie et gloi - re!  
Heil dem Fürst Wla - di - mir! Heil dir!A рин -  
Mais la  
Und die

Allegro. ♩ = 114.

PIANO.

marcato

Recit.

Сес - тра - то?  
La da - me?  
Die Schwester?Схим - ни - ца,  
Dit là bas  
He, sie istеми - реп - ни - ца?  
ses o - rai - sons.  
zu sanft - mü - thig.Въ мо - нас - тырь е - е!  
Que ma sœur - te sœur  
Mag ins Klo - ster gehn,Ги - ни?  
da - me?  
Für - stin?Ги - ни?  
da - me?  
Für - stin?

Recit. colla parte.

грѣ - хи мо - и за - ма - ли - вать, да о спа - се - ні - и ду -  
*se fus - se non - ne, et bu - cons!* *Ja - ros - lav - na pour nous ob -*  
 und lass' sie da zum Höch - sten flehn für mei - ne sünd - ge Seel, dass

*pp* *p*

ши мо - ей ра - дѣть... Пой - демъ - ка луч - не  
*tient tous les par - dons.* *Fè - nez et su - chez*  
 er mein' Schuld er - lass! Kommt lie - ber gleich zu

*f*

въ те - ремъ кня - жихъ мо - довъ от - вѣ - дать, а на - ро - ду, за по -  
*doi - re. Au brave est la vic - toi - re.* *Ris, bon peu - ple, et je*  
 mir All, von mei - nem Meth zu ko - sten. He! Ihr Leu - te! rollt dem

*p* *mf*

сѣ - гу, ви - на вы ка тить. (Хочетъ уходить въ теремъ.)  
*des - fre du vin! à foi - son!* (Il se dirige vers son tserem.)  
 Ten. Vol - ke ein Fass Wein her - aus! (Er will in den Terem gehen.)

ХОРЪ.  
CHŒUR.  
CHOR.  
Bassi.

TUTTI.

Гой!  
Ой!  
Но!

Кня - зю Га - лиц - ко - му сла - ва!  
*Gloire à no - tre prin - ce! Gloi - re!*  
 Heil Wla - di - mir! Heil dem Für - sten!

*f* *a tempo* *marcato*

## d) Хоръ дѣвушекъ и сцена.

Chœur de jeunes filles et Scène.

Chor der Mädchen und Scene.

Allegro.  $\text{♩} = 80$ . (Толпа дѣвушекъ вбѣгаетъ. Кн. Влад. Гал. останавливается.)  
(Un groupe de jeunes filles entre en courant, Vladimir Gal. s'arrête.)

PIANO.

(Eine Mädchenschaar läuft herein, Wlad. Gal. bleibt stehen.)

*p cresc.*

*f dim.*

ДѢВУШКИ.

CHŒUR DE JEUNES FILLES.

CHOR DER MÄDCHEN.

Sopr.

TUTTI.

Oй, \_\_\_\_\_ ли - хонь - ко! Ой, \_\_\_\_\_ го - рюш - ко! Твой ли кня - жой па - родъ,  
 Ah! \_\_\_\_\_ mé - cré - ants! Ah! \_\_\_\_\_ vils mé - chants! Prin - ce, les gens i - ci,  
 Ach! \_\_\_\_\_ We - he uns! Ach! \_\_\_\_\_ Noth und Pein! Fürst, dei - ne Ker - le sind

Alti.

лю - ди не - до - бры - е, вы - кра - ли дѣ - вонь - ку, вы - кра - ли кра - сну - ю,  
 Sont pour nous sans mer - ci! Ils ont, mal - gré l'hon - neur, En - le - vé no - tre sœur,  
 sehr un - ver - schäm - te Leut. Ha - ben ein Mäg - de - lein pfif - fig ent - füh - ret uns

Sopr. I. *f* *p cresc.*

ой! *f* *p cresc.* вы  
 Ah! *f* *p cresc.* Sei  
 Ach! *f* *p cresc.* Lief' - gneur

Sopr. II. *f* *p cresc.*

ой! *f* *p cresc.* вы  
 Ah! *f* *p cresc.* Sei  
 Ach! *f* *p cresc.* Lief' - gneur

Смил - яй - си! *f* *p cresc.* вы  
 mon - tre - toi! *f* *p cresc.* Sei  
 Hab Mit - leid! *f* *p cresc.* Lief' - gneur

даи *f* *p cresc.* e!  
 rends - re *f* *p cresc.* lu  
 sie *f* *p cresc.* nous.  
 uns!

В. И. ГАЛИЦКИЙ.

VL. GALITSKY.

WL. GALITSKY.

*mf* Poco più sostenuto.

Эй вы, ба - бы, че - го тамъ взвы - ли? Дѣв - ка у кня - зя въ свѣ - тел - кѣ си -  
 Trop de plain - tes, pour - quoi ces lar - mes? Vo - tre fil - le - te voit, mange à loi -  
 He, ihr Wei - ber, hört auf zu heu - len, sitzt denn die Maid nicht im Te - rem des

дуть. Вѣдь ей не ху - до, че - го ей на - до, не - че - го боль - но о  
 sir. Et moi je daigne ad - mi - rer ses char - mes. Sot - tes, elle a grand hon -  
 Für - sten, fehlt ihr et - was zum Wohl - be - ha - gen? Trock - net die Thrä - nen ab.

*spacio cresc.*

дѣв - кѣ ту - жить; вѣн - цахъ у кня - зя о - на бу - деть жить. Ей ни ра -  
*neur et plai - sir. Si pour moi - mê - me je veux la gar - der, Vi - vant, sans*  
 sollt' fröh - lich sein, da ich sie ma - che ja zum Lieb - chen mein. Ganz frei von

бо - ты, ей ни за - бо - ты, слад - ко ѣсть и слад - ко пить. Ну, сту -  
*gè - ne, Sa seu - le pei - ne, C'est de vivre, ai - mer, chan - ter! Ah! vos*  
 Sor - gen, vom lie - ben Mor - gen isst sie sich und trinkt sich satt. Num, so

пай - те, такъ и знай - те: я вамъ дѣв - ки не от - дамъ!  
*plain - les res - tent vai - nes. La fil - let - te doit res - ter.*  
 geht fort, hört mein letzte Wort: Ihr kriegt eu - er Mäd - chen nicht!

**К** ДѢВУШКИ. *CHŒUR DE JEUNES FILLES.*  
**CHOR DER MÄDCHEN.**  
 Ой, ли - хонь - ко, ой, ба - тюш - ки! ты не гу - би е - е,  
*Ah! sort cru - el! Ah! jus - le ciel! E - cou - te nous i - ci.*  
 Ach! we - he - uns! Ach! gro - sser Gott! Fürst, hab Er - bar - men doch,

**К** *Tempo I.*



Sopr. I.

Oй,  
Ah!

Sopr. II.

Ach!

Oй,  
Ah!  
Ach!

СМИ - ЛЯ - СЯ,  
Mon - tre - toi  
Gieb es frei,

Oй,  
Ah!  
Ach!

СМИ - ЛЯ - СЯ.  
Ah! mon Sei -  
Hab Mit - leid!

Вы  
Sei -  
Lief

Вы  
gneur!  
Lief

*p* *cresc.*

*p* *cresc.*

*p* *cresc.*

*f*

*f*

*f*

*f*

*p* *cresc.*

В.І. ГАЛИЦКИЙ. *VL. GALITSKY.*  
WL. GALITZKY.

Ye -  
Pour  
Was

го что и - те? Не вы - дамъ дѣв - ки. Эй, рас - - хо - ди - теъ око -  
*moi je gar - de la bel - le fil - le. Tant pis pour el - le, si*  
 bleibt ihr ste - hen, ihr kriegt die Maid nicht. Fort, und fangt nicht nur den

*Poco più sostenuto.*

рѣй по до - мамъ, а то бу - деть пло - хо и дѣв - ки и вамъ!  
*son re - gard brille. Al - lez donc au diab - le, bien vi - te sor - tez!*  
 Lärm an von vorn, sonst trifft euch noch Un - glück. Ei, fürch - tet mein'n Zorn!

Не - че - го пла - кать тутъ, не - че - го кла - нять - ся. Вонъ! (Дѣвушки убѣгаютъ.)  
*Gare à vous tou - tes, Si vous m'ir - ri - tez, ah! Sor - tez!*  
 Hört auf zu weh - kla - gen, ich hab es satt, ei, hin - aus!

(Дѣвушки убѣгаютъ.)  
*(Les jeunes filles s'enfuient.)*

*p Tempo I.*

(Князь Влад. Гал. уходитъ.)  
(le Prince sort.)

*dim.* *poco riten.*

ЕРОШКА.  
EROCHKA. (moqueur)  
EROSCHKA.

СКУЛА.  
SKOULA. (moqueur)  
SKULA.

Вотъ те и къ ба - тюш - къ, вотъ те и  
Bon! il ar - ri - ve ce - la Quand on  
Da ha - ben wir's. Lebt wohl. Vā - ter - chen,

Вотъ те и къ ба - тюш - къ, вотъ те и  
Bon! il ar - ri - ve ce - la Loin du  
Da ha - ben wir's! Lebt wohl, Vā - ter - chen,

Tempo I.

*p*

къ ма - тюш - къ; съ чѣмъ при - шли, съ тѣмъ и у - шли.  
quit - le son cher pa - pa, son bon pa - pa!  
Müt - ter - chen! macht euch fort! eilt schnell nach Haus!

къ ма - тюш - къ.  
bon pa - pa!  
Müt - ter - chen!

СКУЛА.  
SKOULA. SKULA.

Какъ при - бре - ли, такъ и по - бре - ли.  
En rou - gis - sant on le re - ver - ra.  
Wohl nun be - kom - me, Mä - del, euch der Schmaus!

*p* *dim.*

## е) Сцена.

Scène.

Scene.

Allegro.  $\text{♩} = 100$ .СРЪНА.  
SKOUL A.  
SKULA.

PIANO.

Стой, ре-бя - та, сау - хай! А ну, кня - ги - ня  
Hé! si la prin - ces - se ap - prend, ap - prend tan -  
Still, ihr Ker - le! hört zu! Doch wenn die Für - stin

Вое у - зна - етъ, насъ ве-литъ за - брать? Пра - во!  
tôt la cho - se? C'en est fait de nous. Oui dà!  
Wind be - kommt da-von und lasst uns dann pa - cken. Wirk-lich!

НАРОДЪ.  
CHŒUR DU PEUPLE.  
CHOR DES VOLKES.

Ten.

Tutti.

Basso.

Что намъ кня - ги - ня! Вѣдь насъ не ма - жо! а у не -  
No - tre prin - ces - se! A nous la for - ce! Ses gens au -  
Schwach ist die Für - stin! Wir sind die Mächt'-gen; sie ist zu

Кѣмъ за - би-рать ей?  
Lan - guit mo - ro - se!  
Ihr fehlt's an Leu - ten.

е на - ро - ду нѣтъ, на - ро - дъ въ по-ходѣ у - гна - ли, че - ро бо - ять - ся  
loin sont tous par - tis. Pen - dant qu'ils font la guer - re, à nous ce beau pa -  
schwach, ihr feh - len Leut; das Volk zog ja zu Fel - de. Wohl an! Nichts schreckt uns

**M** **p**

И то... ску - па кня - ги - ня, ков -  
*Au fait, c'est vrai! la Du - me, la*  
 Ganz recht! Nicht reich an Gna - den die

нашь? *ys!* *ab.* *Hy - ko!* *Mar - che!* *Ist's wahr?*

**M** **f** **p** *dolce* **p**

ЕРОШКА. *EROSCHKA.*  
 EROSCHKA.

Въе - ти - мо, не бу - деть  
*Sa lê - te s'é - ga - re.*  
 Ver - steht sich, du hast recht.

на ви - на ей жал - ко, не бу - деть слугъ у ней. *He*  
*Dame est fort a - va - re; Pour - quoi donc la ser - vir? Oui*  
 Für - stin ist, die Geiz - ge. Wohl bleibt sie oh - ne Die - ner. *So*

**p** **mf** **mf**

то, что у кня - зя Во - ло - ди - ми - ра!  
*Cer - tes! Mieux vaut le prin - ce Vla - di - mir!*  
 steht es beim frei - - geb - gen Für - sten nicht!

Онъ то, о - тецъ нашъ  
*Il fait lar - ges - se*  
 Der schont, der liebt uns

**p** **m. d.**

на - родъ жа лѣ - етъ, гля - ди: бо - ку вы - ка - тилъ.  
*De vin, d'i - cres - se. Voi - ci pour nous re - jou - ir!*  
 wie gu - - ter Va - ter; schau hin: Wein ein gan - zes Fass!

*dim poco a poco*  
*lunga*

(Слуги выкаты -  
 ваютъ бочку.)  
*(Des serviteurs aran -  
 cent un tonneau de  
 vin en le faisant  
 rouler devant eux.)*  
 (Die Diener des Fürsten  
 rollen ein Fass Wein  
 heraus.)

## f) Книжная пѣсня.

Chanson en l'honneur du prince Galitzky.

Lied vom Fürsten Galitzky.

M. M. ♩ = 126.

Vivo. 8

PIANO.

СКУЛА.  
SKOULA.  
SKULA.

(Грубо; съ комической важностью.)

(Avec rudesse et une gravité comique.)

(Grob und mit komischem Ernst.)

Moderato assai. ♩ = 80.

Что у кня-зя да Во - ло - ди - ми - ра,  
*Qui recherche un bon maî - tre, Vienne i - ci*  
 Es ver - sam-melt sich bei dem gu - ten Fürst,

Во - ло - ди - ми - ра свѣтъ Я - - ро - сла - ви - та со - би - ра - ся кня - жой на - родъ, да  
*Et nous lui fe - rons con - naî - tre Ga - lits - ky. Il ras-semble tout son mon - de Pour chanter,*  
 bei Wla - di - mir, un - serm Fürst von Ga - lits - ky, es ver - sam-melt sich Säu - fer - schaar, des

что кня-жой на - родъ все горь-кій пѣ - ни - ца,  
*Pour dan - ser en ron - de Et gai - ment trin-quer!*  
 Für - sten Leu - te All; sie trin - ken arg und stark;

все кня-жой на - родъ.  
*Pour chan - ter, trin - quer!*  
 ih - re Lust ist Wein.

ХОРЪ.  
CHŒUR.  
Bassi I.CHOR.  
Bassi II.

Горь-кій пѣ - ни - ца, все кня - жой на-родъ.  
*Frans bu veurs, ve - nez a - vec nous trin-quer!*  
 Säu - fer - schaar und des Für - sten Leu - te all!

N  
ЕРОШКА.  
EROSCHKA.  
EROSCHKA.

СКУЛА.  
SKOULA.  
SKULA.

N Vivo. 8

Moderato assai.

Сто-номъ сто-нетъ кня-жой на-родъ: да про-пи-ли-ся мы о-ка-  
 Mais à for-ce de boi--re, Tout pas-sa! La mi-sè-re bien noi--re  
 Schmerz-lich stöh-nen des Für-sten Leu-te: wir ha-ben Al-les ver-sóf--fen;

Сто-номъ сто-нетъ пья-ны-цы, во-емъ во-ютъ  
 Mais à boi--re, Tout pas-sa! La mi-sè-re  
 Schmerz-lich stöhnt die Säu-fer-schaar; furcht--bar heult aus

Moderato assai.

ян-ны-е за тво-е ли здо-ро-вье кня-жье, все мы про-пи-ли князь  
 S'an-non-ça. A la san-té du prin-ce On but tant! Qu'il n'est dans la pro-vin-ce  
 Geld und Gut; tran-ken viel auf dein Wohl-sein, Fürst; da-bei ver-tran-ken All du,

горь-ки-е: про-пис-лись мы, о-ка-ян-ны-е, про-пи-  
 S'an-non-ça. Au bon prin-ce On but tant! Qu'en lu pro-vince Il n'est  
 vol-ler Kehl: Ach, wir ha-ben ja ver-sóf-fen All Geld und

## Poco accelerando.

ты кор - ми - лець нашъ, о - тець ба - тюш - ка, князь.  
*Plus un seul rou - ble Tré - bu - chant, Ô bon prin -*  
 un - ser. Wohl - thä - ter, un - ser gnä - di - ger Fürst.

лишь, ты по - и - лець нашъ ба - тюш - ка, князь.  
*plus un seul rou - ble comptant, Ô bon prin -*  
 Gut. Du, Er - möh - rer, du, gnä - di - ger Fürst.

По - жа - лий ты насъ,  
*De nous tous prends pi -*  
 Набъ Er - bar - men mit

По - жа - лий ты насъ, ба - тюш - ка.  
*Des bu - veurs prends pi -*  
 Steh uns bei, habъ Er - bar - men mit

О - тець ба - тюш - ка нашъ  
*Des bu - veurs prends pi -*  
 Un - ser gnä - di - ge Fürst.

## Poco accelerando.

ce! Ты бра - ги намъ горь - ки - я Ты ме - ду намъ  
*Qu'à flots ton vieux vin cou - le! Et les bu - veurs*  
 Lass trin - ken uns, Herr, star - kes Vom schäu - men - den

ce! По - жа - лий. на - ва - ри!  
*Quel mal - - heur! A grands flots!*  
 Steh uns bei. Hir - sen - bier.

ба - тюш - ка.  
*tié, Sei - gneur!*

uns, o Herr.  
*sant Sei - gneur!*

Mon - sei - gneur!

## Poco più mosso. ♩ = 92.

ce! Ты бра - ги намъ горь - ки - я Ты ме - ду намъ  
*Qu'à flots ton vieux vin cou - le! Et les bu - veurs*  
 Lass trin - ken uns, Herr, star - kes Vom schäu - men - den



слад - ка - го Ты намъ зе - ле - на ви - на Ты намъ боц - ку  
*en fou - le, Vien - dront tous i - ci jo - yeux, Fê - ter ton nom*  
 Metli biet' ein! Vom gei - sti - gen Wein schenk uns ein Fass star - ken

на - сы - ти! на - ку - ри!  
*et nous - seux! Tous jo - yeux!*  
 Hun - pen voll! reich - lich ein!

хмѣль - на - го А мы те - бѣ, кня - же нашъ, те - бѣ, о - тецъ  
*glo - ri - eux! A - lors dans leur noble ar - deur, Ils te fe - ront*  
 Weins rol - le Da - für a - ber, gnäd' - ger Fürst, wir wer - den dir

вы - ка - тай! кня - же нашъ,  
*En ces lieux, Pleins d'ar - deur,*  
 uns her - aus! gnäd' - ger Fürst.

ба - тюш - ка, мы слу - ги на - деж - ны - е, ра - бы тво - и вѣр - ны - е  
*Duc, Sei - gneur! Har - dis, cœur vaill - ant et fort, Tes serfs bra - ve - ront la mort,*  
 treu die - nen dir knechtisch ge - hor - chen stets wir wer - den dein' Sla - ven sein,

нашъ о - тецъ, мы те - бѣ, мы те -  
*Bon Sei - gneur, Nous vien - drons, bon Sei -*  
 gu - ter Fürst, gnäd' - ger Herr. gnäd' - ger

*poco acceler.* *riten.*

Мы!  
Oui!  
Hei!

Гё!  
gneur!  
Fürst!

Ten. *poco acceler.* *f* *riten.*

ХОРЪ. За те-бя сло-жнѣ го-ло-вы буй-ны-я.  
CHŒUR. S'ils ont bu, tous tes serfs bra-ve-ront la mort!  
Ja, für dich op-fern wir un-ser Le-ben auf.

Bassi I.

CHOR. Мы, князь, сло-жнѣ буй-ны-я го-ло-вы.  
Pour toi, nous sau-rons tous bra-ver la mort!  
Für dich op-fern wir un-ser Le-ben auf.

Bassi II.

За те-бя сло-жнѣ буй-ны-я го-ло-вы, князь.  
Oui, pour toi, s'ils ont bu, tes serfs bra-vent la mort!  
Ja, für dich op-fern wir un-ser Le-ben auf, Fürst.

*poco acceler.* *cresc.* *mf* *sf* *riten.*

**P Vivo. 8**

*ff m. d.* *tr.* *dim. riten. p*

СВѢТА.  
SKOULA. Moderato assai.  
SKULA.

Какъ воз-го-во-ритъ о-тецъ-нашъ ба-тюш-ка Во-ло-ди-миръ свѣтъ Я-ро-  
A ce-ci ré-pond le père Des bu-veurs, No-ble prince dé-bon-nai-re-  
Al-so ant-wor-tet da-rauf der gnäd'-ge Herr, un-ser gu-ter Fürst Ja-ro-

Moderato assai.  
dolce

(avec ironie)

сла - вить: Гой, вы пья - ны - ны слы - ги втр ны - е. а и какъ-жо не жа -  
*Point de pleurs! Mes es - cla - ces fi - dè - les, Chers a - mis, Va - vez des pei - nes cru -*  
 sla - vitch: He, ihr Süu - fer da, treu - e Die - ner mein, ei, wie hät - te ich nicht

лѣтъ — мнѣ васъ, а и жи - тье то вамъ горь - ко - е, и по слу - га не  
*el - les, Nuls sou - cis! Mes ton - neaux sont tou - jours rem - plis, Pour vous tous, les fi -*  
 Mit - leid mit euch: Recht her - bes Schicksal ist das eu - ri - ge, schwe - re Pflich - ten habt

ЕРОШКА.  
 ЕРОШКА.  
 EROSCHKA.

Poco accelerando.

Poco più mosso.

Что въ бу - дни, что  
*I - ci, la chose*  
 Ihr ar - bei - tet

ма - ла - я вамъ  
*dè - les a - mis!*  
 ihr wohl auf euch,

у ме - ня.  
*Bu - vez donc!*  
 schwe - ren Dienst.

Ten.

ХОРЪ.  
 CHOEUR.

Bassi I.

CHOR.

Bassi II.

mf

И жи - тье то вамъ горь - ко - е.  
*Les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!*  
 Bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

И жи - тье ва - ше горь - ко - е, горь - ко - е.  
*Oui, pour nous les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!*  
 Bit - tres Loos, bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

горь - ко - е.  
*Les beaux maîts!*  
 eu - ri - ge.

Poco accelerando.

Poco più mosso.

*cresc.*

въ праз-дниц-ки, съ у - тра до по - лу - но - чи съ по - лу - дня и  
*est sù - re, La vie est pour vous du - re! Par - tis dès que*  
 ja oh - ne vom Mor - gen bis A - bend ohr' vom Mittag bis zur

ра - бо - тай, ра - бо - тай,  
*Hé - las, oui! Un peu trop!*  
 Rast und Ruh, Rast und Ruh,

до но - чи съ ве - че - рень до ут - ре - ни Ра - бо - та не  
*naît le jour, Au bois, au fleuve, au la - bour, Bien plus que le*  
 Nacht oh - ne von Ves - per bis Früh-mess' ohr' Wohl schwer ist die

ра - бо - тай, ра - бо - тай.  
*Dès le jour, Au la - bour.*  
 Rast und Ruh, Rast und Ruh.

лет - ки - я за - бо - та ве - ли - ка - я что служ - ба тя -  
*bœuf, l'hom - me, I - ci tra - vaille, en som - me. Mais moi qui suis*  
 Ar - beit im viel Mühl und Noth hat man im man trägt schwe - re

у ме - ня, у ме - ня,  
*Oui, vrai - ment, Con - stan - ment!*  
 Dienst bei mir, Dienst bei mir,

## R. Poco a poco animato.

ж - ла - я по - слу - га не ма - ла - я Пѣ - ни пой, гу - лай, да  
*crai sei - gneur, Je veux vous ou - vrir mon cœur. Chant, fes - tins, ri - pail - le,*  
 Sor - gen im nun thut ih - re Pflich - ten im Trinkt, und singt und schwelgt so

у ме - ня, у ме - ня: Пѣ - ни  
*Franco bu - veur! Un grand cœur! Chants; ri -*  
 Dienst bei mir. Dienst bei mir. Trinkt und

R. Poco a poco animato.

браж - ни - чай, браж - ни - чай. Гой! Гой!  
*Vont é - ga - yer qui tra - vail - Heil!*  
 viel nur ein Je - der mag. Heil!

пой, гу, лай да браж - ни - чай. Гой!  
*pail - le Vont char - mer qui tra - vail -*  
 singt so viel ein Je - der mag. Heil!

Ten. *mf* Пѣ - ни, пой гу - лай да  
*Chant, fes - tins, ri - pail - le,*  
 Trinkt und singt so viel ein

ХОРЪ.  
*CHEUR.*

Bassi I. *mf* Пѣ - ни пой, гу - лай, да браж - ни - чай  
*Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est no - ble*  
 Trinkt und singt und schwelgt so viel nur ein

CHOR.

Bassi II. *mf* Пѣ - ни пой, гу - лай, да браж - ни - чай  
*Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est*  
 Trinkt und singt, so viel ein Je -

*allargando*

le! за мо - е здо - ро - вье князь - е. Гой, ———— знай гу -  
*Ain - si par - le no - tre prin - ce, No - - - tre Sei -*  
 Nun auf mein Ge - sund - heit trin - - ket! He, ———— singt und

le! за здо - ро - вье князь - е. Гой, ———— знай гу -  
*En sage ain - si par - le No - - - tre Sei -*  
 Nun auf mein Ge - sund - heit! He, ———— singt und

браз - ни - чай,  
*C'est par - ler!* за мо - е здо - ро вье князь - е знай гу -  
*Le grand prince il n'est pas ma - tre meil -*

Je - der mag!  
*meut par - ler!* Nun auf mein Ge - sund - heit trin - - ket. Singt und

— ни - чай,  
 — пар - ler!  
 — der mag!  
 за мо - е здо - ро вье знай гу -  
*C'est par - ler vrai - ment en grand sei -*  
 Nun auf mein Ge - sund - heit trinkt und

*allargando*

**Vivo.**

гн! гнур! швелгт!

гн! гнур! швелгт!

гн! гнур! швелгт!

гнур! швелгт!

**Vivo. 8**

*ff* *mi/va*

## g) Хоръ.

Chœur.

Chor.

Allegro.  $\text{♩} = 152$ .

Tenori. *f*

ХОРЪ.  
CHŒUR.  
CHOR.

Басси.

Да, вотъ ко - му бы кня - жить на Пу - тив - лѣ!  
*Que n'est - il donc dans Pou - ti - vle le mai - tre!*  
 Der könn - te wohl das Für - sten - thum re - gie - ren!

А  
Ne  
Wohl -

PIANO. *f*

Allegro.  $\text{♩} = 152$ .

Bassi I.

чтожъ и впрямъ въ князь - я е - го по - са - димъ!  
*rou - cons-nous sur un trô - ne le met - tre?*  
 an! so seîs! Wir ma - chen ihn zum Für - sten!

Bassi II.

чтожъ и впрямъ въ князь - я е - го по - са - димъ!  
*rou - cons-nous sur un trô - ne le met - tre?*  
 an! so seîs! Wir ma - chen ihn zum Für - sten!

Poco più mosso.  $\text{♩} = 84$ .

Дру - жп - ны нѣтъ, а  
*Lur - mer est loin,*  
 Kriegs - leut' sind fort und

*p*

За кня - зя вѣдѣмъ сто -  
*C'est vrai, que crai - gnons -*  
 Ihm stehn wir All' zur

И - горь то да - ле - че, че - го зѣ - вать, че - го намъ о - на - сать - ся, че - го?  
*gor nous a - ban - don - ne. Que crai - gnons-nous? Cou - ra - ge! Nous se - rons con - tents tous!*  
 I - gor aus - ge - zo - gen, was zö - gern wir? was ha - ben wir zu fürchten? Was denn? *C'est Was*

ЕРОШКА.  
ΕΡΟΧΚΑ.  
EROSCHKA.

СРЪЛЪ.  
SKOULA.  
SKULA.

Воя рать у - -  
L'ar-mée est  
Das Heer ist

Воя рать у - шла, князь-  
L'ar-mée est loin. Les  
Das Heer ist fort. Die

нѣтъ, вѣдь на-шихъ то не ма-ло: че-го бо-ять-ся-намъ?  
nous? Of-frons-lui la cou-ron-ne. Nous se-rons heu-reux tous!  
Seit! Es fehlt uns nicht an Len-ten, uns droht ja kein' Ge-fahr!

го? Че-го?  
vrai! Той-о-у-с!  
denn! Was denn?

шла.  
loin.  
fort.

Под-мо-ги нѣтъ,  
Il faut a-gir!  
Die Hül-fe fehlt,

дру-  
Non  
da-

я то вѣдь по-хо-дѣ, под-мо-ги нѣтъ вѣпо-сѣмь-и, слышь, мы-тежъ.  
prin-ces font la guer-re. Il faut a-gir. Ils peu-vent ve-ve-nir!  
Für-sten aus-ge-zo-gen. Die Hül-fe fehlt, es brach ein Auf-ruhr aus:

Ten. I.

Ten. II.

И  
C'est  
Ganz  
toi!  
ga!  
recht!

И-  
Dac-  
Ge-



ЕРОШКА.  
EROSCHKA.  
EROSCHKA.

жи - ны тамъ по - би - ты вѣ да - но, да и князь-я  
pas: le Khan dut les a - né - an - tir. Ils ont pé - ri,  
bei zu Grund ge - gan - gen un - ser Heer. Um Für - sten auch

Воя рать у - шла,  
Lur-mée est loin,  
Das Heer ist fort,

под - мо - ги нѣтъ.  
Il faut a - gir!  
die Hül - fe fehlt.

дѣтъ!  
cord.  
wiss!

И впрямь!  
Al - lons!  
Ge - wiss!

И впрямь!  
Al - lons!  
Ge - wiss!

у - би - ты вѣ.  
Bien du plai - sir!  
ist es geschehn.

ЕРОШКА и СКУЛА  
EROSCHKA et SKULA } ad lib. col Ten. I e Basso I.  
EROSCHKA und SCULA }

Tenori.

И такъ, кро - рѣи на по - шалъ въ - сы -  
Sans plus tar - der, Al - lons qu'un grand re -  
So sam - melt euch zu Schaa - ren auf dem

Bassi.

И - домъ! И такъ, на - рождъ на вѣ - чо со - зы - бай - те и  
Al - lons! Sans plus tar - der, qu'on dé - li - bè - re, Qu'un grand ve -  
Auf denn! Die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, und

пай - те, кро - рѣй на - - родъ на вѣ - че со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ -  
*tché se ras - semble, i - ci. Qu'un œ - l'he su ras - semble, et d'I - gor na - vous sou -*  
 Pla - tze; die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor

ТАКЪ кро - - рѣй на пло - щадь вы - сы - пай - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -  
*tché bien - - lôt s'as - semble et de - li - bē - re. D'I - gor na - vous sou - ci! Nous*  
 sam - melt euch zu Schaa - ren auf dem Pla - tze. Wir se - tzen I - gor ab. Wla -

стимъ! Че - го бо - ятъ - ся намъ? И - - такъ, вне - редъ, на  
*ci! A nous la force i - ci! I - - gor au loin se*  
 ab! Uns droht ja kein' Ge - fahr. So sam - melt euch zu

ди - ми - ра по - са - димъ! Че - го бо - ятъ - ся намъ?  
*bra-vons sa co - lē - re. A nous la force i - ci!*  
 di - mir sei nun Fürst jetzt! Uns droht ja kein' Ge - fahr.

пло - щадь вы - сту - пай - те, на - родъ на вѣ - че, брат - цы, со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -  
*fait battre à la guer - re; Qu'un grand vet - ché bien vi - le de - li - bē - re. I - gor se - ra ban - ni! Et*  
 Schaa - ren auf dem Pla - tze, die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor ab! Wla -

*rallent.*

ди - ми - ра по - са - димъ: че - го бо - ить - ся намъ?  
 nous au - rons pour pè - re Le prin - ce Ga - lits - ky!  
 di - mir sei nun Fürst jetzt; uns droht ja kein' Ge - fahr.

*rallent. e pesante*

**T** Allegro assai. (Come prima.)  $\text{♩} = 88$ . Animato.  $\text{♩} = 100$ .

Князь - п мо - лод - цы гу - ли - ли, кня - зя на - Ру - си са - жа - ли. Гой, гоï!  
 Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra tou - jours bien boi - re! La, la!  
 Flot - te Bur - schen schwelgen, lach - ten, ih - ren Herrn zum Für - sten mach - ten. Hei, hei!

**T** Allegro assai. (Come prima.)  $\text{♩} = 88$ . Animato.  $\text{♩} = 100$ .

За - гу - ля - ли, Гой, гоï! За - п - гра - ли, кня - зя въ вѣ - снѣхъ во - ли - ча - ли  
 Que la fê - te, La, la! Soit com - plê - te. Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,  
 Wie sie schwelgen, Hei, hei! Wie sie spie - len, rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Гой, гоï!  
 La, la!  
 Hei, hei!

кня - зя въ вѣ - снѣхъ ве - ли - ча - ли  
 Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,  
 rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Tempo 1.

до ут - - ра! И такъ, ре - бя - та, въ - че со - зы - вай - те, кро - рѣ - е вѣхъ на  
*Tri - om - - phant! Qu'en tou - te hâte un vé - tché se ras - sem - ble; Que l'on s'at - troupe et*  
 Nacht hin - - durch! So sam - melt euch, ihr Freun - de, auf dem Pla - tze, und macht, dass gleich die

до ут - - ра! Князь - и мо - лод - цы гу - ля - ли, кня - зя на Ру -  
*Tri - om - - phant! Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra tou -*  
 Nacht hin - - durch! Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

U Tempo 1.

поздравь вы - сы - пай - те, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - чай - те, ве - ли - чай - те.  
*dé - li - bère en son - ble. D'I - gor na - yons nul sou - ci, Et vi - ve Ga - lits -*  
 Glock zum Wetsch - er - schal - le, singt und rühmt den Für - sten Al - - le, singt und rühmt ihn.

си са - жа - ли, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - чай - ли, ве - ли - чай - ли.  
*jours bien boi - re! Que la fé - te soit com - plè - te. Vi - ve Ga - lits -*  
 Für - - sten mach - ten. San - gen, rühm - ten ih - ren Für - sten, san - gen, rühm - ten.

Гой! Князь - и мо - лод - цы гу - - ля - ли, кня - зя на Ру -  
*ky! Qu'en tou - te hâte un vé - tché se ras - sem - ble; Que l'on s'at - troupe et*  
 Ho! Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Гой! И такъ ре - бя - та въ - че со - зы - вай - те, кро - рѣ - е вѣхъ на  
*ky! Qu'en tou - te hâte un vé - tché se ras - sem - ble; Que l'on s'at - troupe et*  
 Ho! So macht, dass gleich die Glock - zum Wetsch - er - schal - le, und sam - melt euch zu -

ен	ca -	- жа -	ли,	ве - ли -	ча -	ли	вѣ вѣ - снхъ	кни -	зя	га -	- лии -	ка -
Jours	bien	-	boi - re!	Que la	fê -	te	Soit com -	plé -	te,	Gloire à	ba -	lits
Für -	sten	-	mach - ten,	rühm -	ten	in den	Lob - ge	sän -	gen	Für - sten	Ga -	litz -

  

лю-щаль вы - сы - пай -	те,	ве - ли -	чай -	те	вѣ вѣ - снхъ	кни -	зя	га -	- лии -	ка -
dé - té - hère al - som -	to!	Que la	fê -	te	Soit com -	plé -	te,	Pour	lia -	lits -
Schaa - ren, Freun - de	al - le,	lobt und	rühmt	in den	Lied - dern	ih -	ren	Fürst	Ga -	litz -

**V** Allegro. ♩ = 152.

**V** Allegro.  $\text{♩} = 152$

Poco string.

Poco string.

Сла - ва!  
Gloi - re!  
Heil dir!

**W** Allegro assai.  $\text{♩} = 88$ .

(Всѣ уходятъ, кромѣ  
охмѣлѣвшихъ Скулы  
и Ерошкы.)

Tenori.

Сла - ва!  
Gloi - re!  
Heil dir!

Гой!  
Оу!  
Heil!

(Tous sortent. Scoula et  
Eroschka, déjà gris, restent  
seuls à leurs places.)

Bassi.

Сла - ва!  
Gloi - re!  
Heil dir!

Сла - ва!  
Gloi - re!  
Heil dir!

**W** Allegro assai.  $\text{♩} = 88$ .

(Alle gehen ab, ausser Skula  
und Eroschka, die ziemlich  
berauscht sind.)

ЕРОШКА. EROCHKA (chancelant)  
EROSCHKA.

СКУЛА.  
SCOULA (chancelant)  
SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тыш - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - тыш - кѣ,  
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez - ma dé - tres - se. Je  
Will da-heim zum Vä - ter - chen, will da-heim zum Müt - ter - chen!

Ой, хо - чу къ ба - тыш - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - тыш - кѣ,  
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez - ma dé - tres - se. Je  
Will da-heim zum Vä - ter - chen, will da-heim zum Müt - ter - chen!

ой, от - пу - сти, ой, не гу - би! (Занавѣсъ.)  
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?  
Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn!

(Ils sortent appuyé l'un contre l'autre et en riant.)  
(Der Vorhang fällt.)

ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!  
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?  
Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn!

dim.

pp

# КАРТИНА II №3. АРИОЗО ЯРОСЛАВНЫ.

TABLEAU II.  
№3. Arioso d' Jaroslavna.

ZWEITES BILD.  
№3. Arioso Jaroslavna's.

Adagio. ♩ = 80.

PIANO.

Занавѣсь. (Горница въ теремъ Ярославны. Ярославна одна.)  
(Une chambre dans le tѣrem d' Jaroslavna. Jaroslavna seule.)

(Ein Zimmer im Terem Jaroslavna's. Jaroslavna allein.)

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAFNA.  
JAROSLAVNA.

Не ма-ло вре-мѣ-ни про-шло съ тѣхъ поръ, какъ И-горь, да-да мой,  
De-puis long-temps I-gor, Mon noble é-poux, mon doux et cher I-gor,  
Seit lan-ger Zeit ist schon mein theu-rer Mann, mein hol-der See-len-freund

съ сы - номъ Вла - ди - ми - ромъ и съ бра - томъ на - шимъ Все - во - ло - домъ на  
*A - vec son fils, a - vec son frere Est par - ti pour la guer - re; Mais*  
 ge - gen die Pö - lov - zer mit sei - nem Sohn. mit Wsê - vo - lod, un - serm

По - лов - цевъ по - велъ сво - и дру - жи - ны.  
*nul mes - sage en - cor. Je dé - ses - pe - re!*  
 Bru - der, und mit Krie - gern aus - ge - zo - gen. **B**

Не - зна - ю что и ду - мать мнѣ; ка - жись да - вно по - ра бы отъ  
*Je con - te tris - te - ment les jours; A tous ca - chant mes lar - mes. Du*  
 Seit-dem kein Bo - te kam zu uns, und kei - ne Nach - richt hab' ich bis

кня - зя быть гонцамъ ко мнѣ.  
*ciel j'im - plo - re le se - cours! p*  
 jetzt von mei - nem theu - ren Mann. **C**

И хоть бы кто ни - будь от - ту - да слу -  
*Pour cal - mer en - fin mes a - lar - mes; Qu'il*  
 Nun eilt her - bei, ihr Bo - ten, sprecht mir von



чай-но      обь      И - го - рь мнѣ вѣсть при-несъ.      Охъ, мнѣ  
*tar-de,      ce - lui qu'hé-las! j'at-tends tou-jours!*      Triste é -  
 I - gor      und      ge - bet mei - ner See - le Ruh!      Ach, mein

*pp*      *p*

серд-це вѣсть не-до-бру-ю не - сеть; ще-мьт,      бо-лѣть и но-етъ ре-ти - во-е,      то -  
*rou-se dont l'angoisse é-treint le cœur. Pleu-re!*      *En vain pour toi s'e-cou-le l'heu-re! Tou -*  
 Herz ist voll Un-ruh: es ahnt nur Schmerz; weh mir!      vor Gram ver - ge - he ich, vor Küm-mer, mein

ска ме-ня грызетъ ужь вид - но не къ до - бру!      Ахъ,  
*jours passeet gé-mit le souf-fle du mal - heur!*      Le  
 Her - ze-leid quält mich, weis - sagt nichts Gu - tes mir!      Wo

*dimin.*

**D** Poco più animato. ♩=100.

гдѣ ты, гдѣ ты, преж-ня-я по - ра,      ко - гла мой ла-да былъ со мно - ю.      про -  
*temps n'est plus, où mon I-gor ché-ri, E - tait du doux fo-yer l'i - do - le. A -*  
 seid ihr heit - ren Ta - ge, wo mein Mann stets war mit mir mein Heiss-ge - lieb - ter?      die

*pp*

пла по - ра тѣхъ красныхъ дней! Од - на, въ тоскѣ, воѣ дни съу - тра, од - на, въ слезахъ, не  
 lors mon cœur é - lait ra - vi! Je pleu - re, car la joie a fui, Et rien, hé - las! ne  
 heit' - ren Ta - ge sind vor - bei! Al - lein bin ich mit mei - nem Schmerz, al - lein mit mei - nen

*amoroso*  
 сплю я но - чи и стра - тно жду я дру - га мо - е - го, и жад - - но  
 me con - so - le! Re - viens en - fin, re - viens, mon noble I - gür; En toi - mon  
 bit - tern Thränen. Mit Lie - bes - glut harr' ich dein, mein sü - sser Mann, ich spül' nach dir!

жду вѣ - теи я отъ не - го: не б - деть онъ, вѣ - теи не плетъ и  
 cœur, mon cœur es - père en - cor! En vain cers toi, mon cher tré - sor, Ma  
 Gib mir Nach - richt, schick mir Bo - ten! Al - lein um - sonst: kein Bo - te kommt; ich

жду я дол - го. дол - - - - - го.  
 plainte au loin s'en - vo - - - - - le!  
 war - te lan - ge, lan - - - - - ge.

*crescendo* *f*

E

Tempo I.

И сны зло - вѣ - щі - е по - кой му - тятъ мнѣ  
*De tris - tes son - ges ont pas - sé dans ma nuit*  
 Von bö - sen Träu - men wer - de ich ge - plagt bei

но - чью.  
*som - bre.*  
 Tag und Nacht.

Маѣ час - то снит - ся  
*Je vois I - gor ten -*  
 Ich träu - me oft von

да - да мой. какъ буд - то онъ о - пять со мною. ма -  
*dant les bras; Et m'ap - pe - lant vers lui tout bas. Mon*  
 mei - nem Mann, als ob er noch mit mir war. Dann

*con moto poco a poco*

нѣтъ ру - кой, зо - вѣть съ со - бой. а самъ все  
*cœur é - mi pal - pite a - lors dans l'om - bre!*  
 macht er mir den Wink: ich soll ihm fol - gen.

даль - ше. даль-ше отъ ме-ня и - деть, и я од - на О -  
 Mais - - - - - bientôt tout fuit, bientôt tout fuit; en vain j'ap - pelle, hé -  
 Weit. - - - - - weit von mir geht er selbst in - dess, und lässt mich ganz al -

Tempo I.

пять. Мнѣ ста-нетъ страшно и тос -  
 las! L'ef-froi me gla - ce, je fris -  
 lein. O, dann er - greift mich Gram. Ent -

кли-во.... Про-сну-ся я, рѣ-ко-ю сле-зы такъ и льют-ся, и не мо-  
 son - ne.... A mon ré - veil, A la dou-leur je ma - ban - don - ne, Et puis a -  
 set - zen.... Ich wach' dann auf, und Strö-me bit - trer Thrä-nen flie - ssen; mich dann zu

гу я ихъ у-нять. Бы - ла по-ра, не  
 lors plus de som-meil! Le temps n'est plus où  
 fas-sen weiss ich nicht. Ach, einst in je - nen

зна-ла го-ря-ю, мой да-да былъ то-гда со-мво-ю: про-шла по-  
*mon I-gor ché-ri E-tait du doux fo-yer l'i-do-le! A-lors mon*  
 Ta-gen un-sers Glücks, war ich stets mun-ter, fröh-lich, sorg-los. Da-hin ge-

ратъхъ красныхъ дней. на серд-цѣ мракъ. вѣду-щѣ тор-ка, я пла-чу дни, я  
*cœur é-tait ra-vi! Je pleu-re main-te-nant, je pleu-re! Rien, hé-las! ne*  
 flo-gen ist mein Glück: mein Geist ist trüb, mein Herz be-stürzt, Bei Tag und Nacht ver-

пла-чу но-чи. Од-на, од-на лишь ду-ма у ме-ня, од-на, од-на за-  
*me con-so-le! Re-ciens-en-fin, re-ciens, mon noble I-gor. En toi mon cœur; mon*  
 giess' ich Thränen. Tag aus, Tag ein denk' ich nur des, der fort ist: nur ei-ne Sor-ge

бо-та на ду-шѣ: не-тъ-дѣтъ онъ, го-новъ не-плачь, а  
*cœur es-père en-cor. Re-ciens, re-ciens, mon seul tré-sor. Vers*  
 plagt mich in der Nacht: wa-rum schickt er kein Bo-ten mir, seit

вре-ме-ни-про-шло у-жъ, мно-го мно-го...  
*toi tout mon es-poir au loin s'en va tel...*  
 lan-ger Zeit und lässt mich war-ten lan-ge...

*cresc.* *f*

**Tempo I.**

**H**

Ско-ро-ль ко-мнѣ во-ро-тит-ся мой ми-лый, до-  
*Prin-ce, quand viendras-tu près de ta da-me? Je*  
 O! komm zu mir, mein theu-er-er, hol-der Gat-te. O,

*f* **Tempo I.** *p*

*allargando* *dolce*

жду-сь ли я е-го? Гдѣ онъ, гдѣ онъ, князь мой, ла-да?  
*pleu-re loin de toi; loin de toi triste est mon â-me!*  
 eil' her-bei, mein Freund! Wo bist du, mein Fürst, mein Lieb-ster?

*p* *dimin.* *f*

(Закрываетъ лицо руками и задумывается.)

(*Elle se couvre le visage de ses mains et s'absorbe dans ses pensées.*)

(Sie bedeckt sich das Gesicht mit ihren Händen und geräth in tiefes Nachdenken.)

*pp* *pp*

# № 4. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ДѢВУШКАМИ.

Scène. Jaroslavna et des filles du peuple.

Scene. Jaroslavna und die Mädchen.

Allegro moderato. ♩=108.

НЯНЯ.  
LA NOURRICE.  
DIE AMME.

(Входитъ.)  
(Entre la Nourrice)  
(Die Amme tritt ein.)

Тамъ дѣвуш-ки пришли къ те-бѣ, кня-ги-ня.  
Voi-ci des jeu-nes fil-les, ô mai-tres-se,  
Da sind zu dir ge-kom-men Mäd-chen, Für-stin.

про-сить тво-ей у-  
En pleurs i-ci ve-  
Sie bit-ten um Rechts

PIANO.

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAVNA.  
JAROSLAVNA.

Ну чтожь?  
Eh oui!  
Ge-wiss!

пра-вы; по-во-лишь-ли впу-стить?  
nant, Pour se plaindre d'un mé-chant.  
pfle-ge. Sag! sol-len sie her-ein?

по-во-лишь-ли вой-ти имъ?  
Les reçois-tu, prin-ces-se?  
Darf ich sie gleich ein-füh-ren?

(Няня уходитъ и возвращается съ дѣвучками.)  
A (La Nourrice sort; puis revient avec les jeunes filles.)

Впу-сти ихъ,  
Qu'on ou-cre  
Nun thu'es!

пусть вой-дутъ!  
à l'in-stant.  
Lass sie ein!

(Die Amme ab. Dann kommt sie mit den Mädchen zurück.)

(Дѣвучки кланяются Ярославнѣ.)  
(Les jeunes filles s'inclinent devant la princesse.)  
(Die Mädchen verbeugen sich vor Jaroslavna.)

rit. - - assai

(14-16)  
Soprani. Andante. ♩=60.ХОРЪ  
CHOEUR.  
CHOR.

Alti I. (6-7)  
Alti II. (6-7)

Мы къ те - бѣ, кня - ги - ня. Мы къ те - бѣ, род - на - я, про-симъ, мо - - лѣмъ,  
 Nous ve - nons, prin - ces - se, Dans no - tre dé - tres - se, Im - plo - rer ton

Schwe - ren Her - zens kom - men wir zu dir, o Für - stin! bit - ten. fle - - hen

Andante. ♩=60.

*p*

не оставь насъ; мы у - пра-вы просимъ, ты не дай въ о - би - ду, за - щи - ти насъ,  
 cœur, ton bon cœur. Ah! fais-nous jus - ti - ce, Et que l'on pu - nis - se Qui me na - - ce

dich um dei-ne Gunst. Nimm in dei-nen Schutz uns! dir, wie un-serer Mut - ter, kla - gen wir die

Soprano I.  
Soprano II.  
Alti I.  
Alti II.

**B Poco animato.**

Но - вѣ ночь - ю вдругъ на - гря-нуль нашъ о - бид - чикъ,  
 C'est - te nuit dans nos lo - gis, Des hom - mes in - tro -

Stür - misch drang ein Bö - se - wicht ins Heim der Mäd - chen,

за-сту-пи-ся! Но - вѣ ночь - ю вдругъ на-гря-нуль нашъ о - бид - чикъ.  
 notre hon - neur! C'est - te nuit dans nos lo - gis, Des hom - mes in - tro -

Stürmisch drang ein Bö - se - wicht ins Heim der Mäd - chen,

за-сту-пи-ся! Ночь-ю но - вѣ вдругъ на-гря-нуль нашъ о - бид - чикъ.  
 notre hon - neur! Ce soir mé - me dans nos lo - gis, De vrais ban - dits

Noth. O hilf! Stürmisch drang er an - ser Tod - feind ins Heim der Mäd - chen,

**B**

*cresc.*

*poco animato.*



дѣв - ку взялъ, да си - ло - ю за - бра - ть е - е въ те - рѣмъ къ се - бѣ.  
*duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!*  
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.  
 дѣв - ку взялъ, да си - ло - ю за - бра - ть е - е въ те - рѣмъ къ се - бѣ.  
*duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!*  
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.  
 дѣв - ку взялъ, да си - ло - ю за - бра - ть е - е въ те - рѣмъ къ се - бѣ.  
*Ont, par vi - o - lence, o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!*  
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.

**C** Tempo I.

dolce  
 мы къ не - му хо - ди - ли, мы е - го мо - ли - ли: не по - зорь ты бѣд - ной дѣв - ки,  
*Vers leur maître nous al - lons Et tou - tes nous pleu - rons, Di - sant: re - spec - te la, Et*  
 doct  
 Ach, um - sonst wir ba - ten, ach, um - sonst wir fleh - ten, dass er nicht ent - eh - re un - ser

**C** *p* Tempo I.

Poco animato.

вы - дай дѣв - ку.  
*Dieu bé - ni - ra!*  
 ar - mes Mäd - chen.  
 Онъ не вы да - ть.  
*Rends - nous - la donc*  
 Er ver - schmä - h - te  
 Ha - ру - га. - ся, Ha - смѣ - я. - ся,  
*Rends - la! Des in - fu - res, in - fu - res,*  
 un - ser Bit - ten. Hö - nisch la - chend,  
 Ha - ру - га. - ся, Ha - смѣ - я. - ся,  
*vi - lo! Des in - fu - res, et des*  
 un - sre Bit - ten. Hö - nisch la - chend,  
 cresc.

*mf* *f*

при - гро - зить, да съ брань-ю, съ по - бо - я - ми вы - гна - ть онъ насъ.  
*Cris et coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - rous!*

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlä - gen fort, der Bö - se - wicht!  
*et des coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - rous!*

при - гро - зить, да съ брань-ю, да съ по - бо - я - ми онъ вы - гна - ть насъ.  
*coups Nous mi - rent lou - tes vite en fui - te, Prou - vant son cour - rous!*

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlägen fort, der Bö - se - wicht!

**D**  
Soprani

Вотъ и про-симъ, мо-лимъ мы тво-ей у-пра-вы, не ос-тавь ты, за-щи-ти насъ!  
*Tu vois nos a - lar-mes; Nous ver-sons des lar-mes. Toi seu-le pour - ras nous pro-té-ger.*

Sei ge-recht und gnä-dig, bit-ten wir dich. Für-stin! Nimm in dei-nen Schutz uns gü-tig!

**D**  
Altj

Вотъ и про-симъ, мо-лимъ мы тво-ей у-пра-вы, не ос-тавь ты, за-щи-ти насъ!  
*Tu vois nos a - lar-mes; Nous ver-sons des lar-mes. Toi seu-le pour - ras nous pro-té-ger.*

Sei ge-recht und gnä-dig, bit-ten wir dich. Für-stin! Nimm in dei-nen Schutz uns gü-tig!

Ты не дай въ-о-би-ду, ты ве-линамъ выдать на-шу дѣв - ру, за-сту-пись!  
*Rends à sa fa-mil-le Lin-no-cen-te fil-le, Seu-le tu peux la sau-ver!*

Lass uns nicht be-schimpfen, stra-fe den Ver-füh-rer. Lass das Mäd - chen lie-fern gleich!

Ты не дай въ-о-би-ду, ты ве-линамъ выдать на-шу дѣв - ру, за-сту-пи-ся!  
*Rends à sa fa-mil-le Lin-no-cen-te fil-le, Tu peux seu-le la sau-ver!*

Lass uns nicht be-schimpfen, stra-fe den Ver-füh-rer. Lass das Mäd - chen uns gleich lie - fern!

Sopr. I. Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-рить, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ, ве-  
 Sopr. II. *Tu vois nos a - lar - mes Et nos, lar - mes. Ah! rends - nous la pau - vre*  
 Alt. I. Lass das Mäd - chen nicht ent - eh-ren, sonst er - mu - thigt er sich noch. Nein.  
 Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-рить, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ, ве-  
 Alt. II. *Tu vois nos a - lar - mes Et nos, lar - mes. Ah! rends - nous la chè - re*  
 Lass das Mäd - chen nicht ent - eh - ren, sonst er - mu - thigt sich der Fre - che. Nein,  
 Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-рить, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ, ве-  
*Tu vois nos a - lar - mes Et nos, lar - mes. Ah! rends - nous la chè - re*  
 Lass das Mäd - chen nicht ent - eh-ren, sonst er - kühnt er sich noch mehr. Nein,

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAVNA.  
JAROSLAVNA.

Sopr. I.  
ли e - му, be ли от - даѣь дѣв - ку то намъ!  
sœur. Vois notre an - goisse, et vois no - tre dou - leur!

Sopr. II.  
би - - ssen soll er das Ver - bre - chen, wenn du es be - fiehst!

Alti unis.  
ли e - му, be - - ли дѣв - ку намъ от - - - даѣь!  
sœur. Vois notre an - - - gois - se, no - - - tre dou - - - leur!  
bü-ssen soll er das was er uns ge - - - than!

**Allegro moderato.**

*Recit.*

Асс.

Кто - же вадъ о - бидчикъ? Кто дѣ - ви - пу у - везъ? Ска - жи - те. кто?  
*done ra - rit la fil - le? Al - lons, prenez sans peur. Cel. of - fen - seur.*  
nennt mir doch den Ver - füh - rer! Wer hat ent - führt die Maid? Wer ist es denn?

*pp*

Soprani. *p*

(hésitant) Ну что-же, го-во-ри! *p*  
 Ah! parle et dis ce nom!  
 So sagt es doch ge-schwind!

Alti I.

Alti II.

Ну что-же, от-вѣ-чай! *p*  
 Prononce en-fin ce nom!  
 Um Got-tes-wil-len sprich!

Кто-же?  
 Vi-le,  
 Wer ist's?

Hy!  
 Moi?  
 Nun?

Hy же!  
 Par-le!  
 Spich denn!

Че-го же ты мол-чишь?  
 Hé-si-te-rai-s-tu donc?  
 Wasschweigst du denn; nun sprich!

Andantino.  $\text{♩} = 80$ .

Soprani. *p*

Alti.

Спа-жи-те, кто?  
 Nom-mez le donc?  
 Wer ist es denn?

He  
 Je  
 Ich

Смѣ-смѣ-  
 n'o - se.  
 wag's nicht.

Намъ  
 Nous  
 Es

Andantino.  $\text{♩} = 80$ .

Sopr. I. *mf* Poco più animato.

Sopr. II.

Alti. *mf*

бо-из-но. *mf* Да что та-ить, раз-ска-жемъ все, на-до-жъ ска-затъ.  
 a - vous prur! Cou-rage! il faut par-ler, I - ci tout dé-voi-ler!

ist-uns bange. *mf* Ge-steh - hen wol-len wir, gesteh'n Al-les so - gleich.  
 Ah! j'ai peur!

Что та-ить, раз-скажемъ все, ска-жемъ все.  
 Sans rien craindre il faut par-ler, oui, par-ler!  
 Al-les wol-len wir ge-steh'n, und so - gleich.

*mf* Poco più animato.

Allegro vivo.  $\text{♩} = 66$ .

*p* *cresc.* *poco* *a poco*

Ты по - ми - луй насъ. не во - гнѣвъ те - бѣ, не кѣ - бу - ду будъ, э - то  
*O maî tres - se, c'est d'u - ne voix bien trem - blan - te. Que nous di - rons quel*

*p* *cresc.* *poco* *a poco*

Sei uns gnä - dig nun. oh - ne Groll auf uns. Für - stin. schau - e her. Der Be -

Allegro vivo.  $\text{♩} = 66$ .

*p* *cresc.* *poco* *a poco*

*mf*

онъ же. все нашъ бла - гой то князь Во - ло - ди - миръ то Я - ро - сла - вичъ, нашъ князь отъ  
*est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur. Oui. c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont*

lei - di - ger ist der zor - ni - ge Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, Fürst von

sempre stacc.

*f* *dimin.*

Га - ли - цкій. И до - прежъ се - го. и дав - но ужъ такъ о - би - жалъ онъ всѣхъ на Пу -  
*lau - da - ce aug - mente. Pou - tirl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se rap - pel - le*

*f* *dimin.*

Ga - liz - ky! Jah - re lang vor - her ver - ur - sach - te schon vie - le Lei - den uns in der

*f* *dimin.*

ТИВ - лѣ то Во - ло ди - мѣрь отъ Я - ро сла - вичъ то, князь отъ нашіъ.  
*d'I - gor les bien-faits. Mais à pré-sent tou-jours de nou-veaux for-faits!*

Stadt Pu - tvil un - ser zor - ni - ger Fürst Wla di - mir, Sohn Ja - ro slavs.  
*mf*

ОНЪ.  
*Oui,*  
 Er

ВСЕ  
*c'est*  
 ist

ОНЪ!  
*est!*  
 es!

А какъ И - горъ князь во - по - ходъ у - шелъ, е - ще ху - же намъ, гор - ме  
*Quand le prince I - gor par-tit a-vec l'ar-mée, e, La ci-té fut bien*

Ach, seit Í - gor zog in den Krieg zum Don, sind wir e - len - der und un -

E

пре - жня - го: ни по го - ро - ду, ни по се - ламъ, ужъ ни - ко - му те - перъ и жить -  
*vite a-lar-mé-e. On n'est plus sûr de rien dans la vil-le, Ni dans les bourgs: il*

glück - li - cher, denn Wla di - mir quält uns ja al - le todt. Ue - ber Stadt und Land, wie der

*dimin.*

- я то нѣтъ, все гу - ля - етъ князь Во - ло - ди - мѣръ отъ Я - ро - сла - вича то, князь отъ  
*n'est plus da - si - le! On craint par - tout le prin - ce Vla - di - mir. Ses gens n'ont pour loi*

Sturm los-bricht, mit der Krie - ger-schaar jagt er quer - feld ein, wild bei Tag und Nacht, un - ser

*f* *dimin.*

*p cresc.*

Га - лин - кий, со - дру - жи - но - ю все гу - ля - етъ онъ день и ночь!  
*que leur bon plai - sir. L'of - fen - seur, c'est l'a - di - mi; fils d'Ja - ro - slav!*

zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, grau-ser Fürst!

*mf*

День \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ Ночь!  
*Oui, \_\_\_\_\_ c'est \_\_\_\_\_ lui!*  
 Tag \_\_\_\_\_ und \_\_\_\_\_ Nacht!

*mf d. cresc.*

**F** *mf*

Ja. Все пѣя - ны - е. Ja o - зор - ны - е. на - смѣ - ха - ют - ся, на - ру -  
*O ma! tres - se, c'est d'u - ne roix bien trem - blan - te Que nous di - sons quel*

Und die Ra - sen - den, die Be - sof - fe - nen. to - ben kreuz und quer und be -

**F** *mf* *cresc.*

га - ют - ся; за - би - жа - ютъ всѣхъ, да без - чин - ству - ютъ ху - же во - ро - говъ, ху - же  
*est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Out, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont*

schim - pfen uns. Oh - ne Rast und Ruh' Un - fug. trei - ben sie. Selbst die Pö - lov - zer sind uns

По - лов - цевъ. И жить я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь  
*l'au - dace aug - men - te. Pou - tiel fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le*

gnä - di - ger, denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu -

И жить - я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь  
*Dé - ja Pou - tiel fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le*  
 Denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Пу - тив - лѣ то кня - за  
*dI - gor les bien - faits. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le,*

schla - gen jetzt ge - gen Е - len - de. Seit der tapf - re Fürst l - gor

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на  
*dI - gor les bien - faits. Vous Ha*  
 schla - gen jetzt ge - gen Е - len -



## Tempo I. (Andantino.)

И - го - ря Свя - то      сла - ви - ча съ на - ми      нѣтъ,      уи -  
*Non, plus da - si - le.      Par - tout c'est la ter - reur!      Prin -*

uns ver - liess, ist Pu - tivl ver - waist und ganz      hil - fe - los!      Den

нихъ.      у      насъ!      ма un poco animato  
*tre      ter      reur!      hil - fe - los!*

*mf*

- ми,      хотъ ты уи - ми      е - го.      мо - лимъ те - бя, те -  
*ces - se, dé - fends - nous,      hé - las!      tu rois no - tre mal -*

Für - - sten bring' zur      Ru - - he. Für - stin,      wir bit - ten      dich da -

Ты уи - ми      е - го уи - ми      ты,      мо - лимъ      мо - лимъ те -  
*Ah! prin - ces - se,      dé - fends - nous!      Hé - las, vois      no - tre mal -*

Den Für - sten      bring zur Ru - he,      Für - stin,      wir bit - ten dich da -

бя!      Для перехода.      Для окончанія  
*heur!      при отдѣльномъ исполненіи.*

rum!      *mf*

бя!      *ff*      *mf*

heur!      *Pour continuer.      Pour finir*

rum!      Für die Fortsetzung. Für das Ende

## № 5. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ВЛАДИМИРОМЪ.

## № 5. Scene. Jaroslavna et Vladimir.

Allegro vivo.  $\text{♩} = 144$ .

(Владимиръ Галицкий входитъ. Дѣвушки въ испугѣ вскрикиваютъ.)

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAVNA.  
JAROSLAVNA.ВЛАДИМИРЪ ГАЛИЦКИЙ.  
VLADIMIR GALITSKY.  
VLADIMIR GALITSKY.ХОРЪ (ДѢВУШКИ).  
CHŒUR DES JEUNES FILLES.  
CHOR DER MÄDCHEN.

Allegro vivo.

Ай!  
Ah!Князь!  
Ah!

Ach!

Ба-тюш-ки!  
Jus-te cie!  
Et ist es!

Piano.

(menagant les filles)

Вла - ди - мѣрь!  
Mon frè - re!  
Wla - di - mir!

Го - ни ихъ всѣхъ от - сю - да вонъ!  
Ho - là, vous au - tres, hors d'i - ci!  
Fort, fort, hin - aus, hin - aus mit euch!

Грѣхъ ка-кой!  
le voi-ci!  
We - he uns!

Гос - по - ди по - ми-луй!  
Dieu nous soit en ai - de!  
Gott sei uns nun gnä-dig!

(Убѣгаютъ. Няня уходитъ по знаку Ярославны.)  
(Elles s'enfuient. La nourrice sort sur un signe de Jaroslavna.)  
(Sie entfliehen. Die Amme entfernt sich auf einen Wink Jaroslavna's.)

JAROSL.

ЯРОСЛ. Allegro moderato.  $\text{♩} = 108$ .

Ты съ буй-но-ю ва-тагой ночь-ю въ домъ вор - вался, тамъ дѣ-вушку ты си-лой за-  
Ain - si c'est toi, mon frè-re, Oui toi, qui sans honte, o - sa tra-hir l'honneur et la-  
Mit ei - ner Schaar Verwégner drangst du in ein Haus ein, ent - führtest frech ein Mädchen bei

Allegro moderato.

бралъ и о-по-зо-ривъ, в-везъ е-екъ се-бѣ и держишь въ тере-му на-силъ-но.  
*toi? Un rapt in - dig-ne est donc ton ceure à toi! Réponds en - fin et sois sin-cè-re.*  
 Nacht, hältst es bei dir jetzt, nachdem du es ent - ehrt; be-hältst es wi-der sei-nen Wil-len.

Правда-ли? ска-жи-мнѣ: кто о-на? Кто э-та дѣ-вуха?  
*Cette en-fant qui pri-e, Dis son nom; à qui tu-t-on ra-vi-e?*  
 Ist es wahr? So sag' mir: Wer sie ist. Um Got-tes Wil-len, sprich!

ВЛАД. ГАЛИЦКИЙ.  
 VLAD. GALITSKY.  
 WLAD. GALIZKY.

**A**  
**Moderato.**  
 ♩ = 96.  
 А кто бы ни бы-ла, те-бѣ ка-ко-е дѣ-ло? Дер-жу ко-го за-бралъ. за-  
*Ah, peu m'importe à moi! Puis est-ce ton af-fai-re? J'ai pris ce qui m'a plu; je*  
 Was geht es dich doch an? Was nüt-zet dir sein Na-me? Ich halt was ich ge-kriegt. Ich

бралъ ко-го хо-тѣлъ, ко-го забралъ не зна-ю, и звать я не хо-чу; на  
*gar-de qui j'ai pris. Ma proie est peu de cho-se et je n'y son-ge guère. Ah!*  
 krieg' was mir ge-fällt; das Mädchen kenn' ich gar nicht und hab da-zu kein' Lust. Die

*poco cresc.*

**В Poco più animato. ♩ = 116.**

свѣтъ дѣвокъ мно-го. нѣтъ-я-же всѣхъ мнѣ знать! Ну что-же ра-да, аль не ра-да.  
*ton courroux m'amuse, et vrai-ment, vraiment j'en ris! Oh ça, ma sœur, sois donc ai - ma - ble,*  
 Welt ist voll von Mädchen: wer kennt sie al - le da? Nun, freut dich mein Be - such, mein Herz - chen?

*mf* *p*

любовь, аль не любовь, при-ни-май, честию гостя ты встрѣ-чай, въ красный у - голъ  
*Ma vi - site est ho - no - rable. C'est la coupe en main, prin-ces-se, Qu'on ac - cueil - le*  
 Was? du bist nicht hoch be - glückt? Ei - le freundlich mir ent - ge - gen, wenn ich käm' auch

ты са - жай, ча' - ру съ по - кло - номъ ты мнѣ под - но - си! Аль и  
*la no - blesse. En mon hon - neur - fais ver - ser les vieux vins! Mais hé -*  
 nicht ge - le - gen. Vol - len Be - cher schenk' mir ein, Eh - ren - platz sei mein. Doch wenn

впрямъ я по - мѣ - шать со - вѣтъ дер - жать, со - вѣтъ держать со смер-да-ми поллы-ми?  
*las! mal à pro - pos, i - ci je vins! Car a - vec des ma - nants tu cau-sais, je crois?*  
 ich dich wirklich stör', du hiel - test Rath mit dem Ge-sin-del, pfui, mit dem e - len-den.

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAVNA.  
JAROSLAVNA.

*Agitato.*

Что? Ког-да жь и гдѣ конецъ тво-имъ всѣмъ ос-корблѣн-ямъ, ко-  
Ah! *l'opprobre où je te vois Pour nous me fait rougir. Mais prends*  
Achi! wann en-det mei-ne Noth? Dein Trotz und Un-verschämtheit sind

Кня - ги - нѣ по - мѣ - шалъ?  
*Et moi, je suis gê - nant?*  
Ich stö - re dich, für - wahr.

*Agitato.*

гдѣ и гдѣ конецъ всѣмъ дер - зостямъ тво-имъ? Вотъ по - го - ди, до -  
*gar - de, Va - di - mir: Je puis en - cor pu - nir. Quand au re - tour d'I -*  
nicht mehr zu er - tra - gen. Nun, ich bin es satt. Ha! war - te nur! bald

мой вер - не - ся И - горь. я вер - е - му ска - жу, про все уз - на - етъ онъ: тор -  
*gor, je par - le - rai, sans pi - tié j'ac - cu - se - rai. O toi qui m'en - sul - tas. Ah!*  
kommt zu - rück mein I - gor; ich sag' ihm al - les dann; er - fah - ren wird er's schon. Ihm

да ты дашь во всемъ е - му от - вѣтъ. во всемъ. Да  
*trem - ble, trem - - - ble, car le maî - tre m'en - ten - dra. Et*  
wirst du Re - - - chen - schaft ab - le - gen müs - sen dann. Zu

ВЛАД. ГАЛ.  
VLAD. GAL.  
VLAD. GAL.

*Moderato.*

что мнѣ И - горь твоей? Вер - нет - ся и - ли нѣтъ, а мнѣ ка - ко - е дѣ ло, не  
*que m'importe à moi, que ton I - gor re-vienne, Ou qu'il res - te là bas, Frap -*  
 dei - nen Re - den, ja, ich la - che nur, für - wahr. Dein I - gor mag an - kom - men! was

все - ли мнѣ рав - но? Я самъ се - бѣ здѣсь князь, я самъ се - бѣ вла - ды - ка. я  
*pé dans les com - bats? Je suis mon pro - pre chef, Ma ra - ce vaut la sien - ne, Et*  
 geht es doch mich an? Bin ich nicht Fürst wie er? Bin ich nicht selbst Ge - bie - ter und

*poco cresc.*

самъ се - бѣ на Пу - тив - лѣ гос - по - динь. Мнѣ сто - ить толь - ко кликнуть кличь, я  
*maitre i - oi je se - rai, tu le ver - ras. A mon ap - pel, bour - geois, es - cla - ves,*  
 Herr? Pu - ti - wler ge - hor - chen mir wie ihm, und auf mein Ru - fen wer - den mich wohl

*mf p*

**E** Poco più animato. ♩ = 116.

самъ у васъ здѣсь княземъ ся - ду, я на вѣ - чѣ выбранъ бу - ду, все въ Пу - тив - лѣ  
*Vout de - main ce - nir en bra - ves; Cet - te fouleière el stu - pi - de, Va me croi - re*  
 Al - le wäh - len gleich zum Für - sten, und auch Wetsche wird mich wäh - len. Al - le sind ge -

за ме - ня. То - гла на - станеть мой чередъ вась тре - бо - вать къ от - вѣ - ту.  
*son é - gi - de. Oui, c'est moi qui vais peut-ê - tre Comman - der en maî - tre.*  
 wo - gen mir. Dann wird an mir die Rei - he sein zu herrschen ü - ber euch all'.

ЯРОСЛАВНА.  
*JAROSLAVNA.*  
 JAROSLAVNA.

ВЛАД. ГАЛ.  
*VLAD. GAL.*  
 WLAD. GAL.

Ты э - то помни и не сер - ди ме - ня! Ты смѣешь ли гро - зить? Ну,  
*Sois donc moins frère, et crains en - fin ton maître! Tu m'o - ses me - na - cer? Moi?*  
 Nimm dich in Acht und fürchte meinen Zorn! Du wagst mich zu be - drohn? Nun

*Poco meno mosso.*

пол - но, пе - ре - стань, я то - лько по - шу - тить, хо - тѣ - лось ви - дѣть мнѣ те -  
*m'en pré-ser - ve Dieu! c'é - tait pour plai - san - ter. Car j'aime à te voir en co -*  
 zür - ne nicht, ver - gieb mir mei - nen klei - nen Scherz! Ich woll - te se - hen nur, wie

*Poco meno mosso.*

бѣ, ког - да ты сер - дишь - ся. О, ес - ли бы ты зна - ла, какъ гнѣвъ те - бѣ къ ли - цу:  
*le - re, voir tes yeux briller. Oh! com - me le cour - roux re - haus - se ta beau - té!*  
 du dich är - gerst, dich be - trübst. Oh, wenn du wüsstest, Schwe - ster, wie schön der Zorn dich macht!

*poco riten. a tempo poco riten. p a tempo*

бро - висли - нулись, гла - за бле стять, за - рдѣ - лись ще - ки и бро - силась вся кровь те - бѣ въ ли -  
*Oui, ma foi, l'éclair de ta fier-té, La flam - me de ta pau - piè - re, Est superbe en vé - ri -*  
 Die - ser Feu - erblick, der Wan - gen Glut und Pur - pur - rö - the, das Blut, das in's Ge - sicht steigt, brennt dar -

*poco cresc.*

цо! Ты хо - ро - ша, ты мо - ло - да, твой мужь давно у - ѣ - халъ, од - ной те - бѣ жить  
*té!... Mais, chère sœur, bien franche - ment, Peux-tu vivre à ton a - ge, Ain - si dans le veu -*  
 auf!... Du bist ja schön, du bist ja jung, dein Mann ist fern von dir jetzt. Die Ein - samkeit ist

*f*

скуч - но. У - же - ли же съ тѣхъ поръ со всѣ - ми, какъ со - мной, стро - га ты и су -  
*va - ge? Eh quoi, pas un sou - pir, et pas le moindre a - mant? C'est é - tre trop cru -*  
 trau - rig, Ist's mög - lich, dass seit - dem du seist mit Al - len stets so streng wie mit dem

*trem.*  
*p*

ро - ва? У - же - ли ни - ко - го ты въ тайнѣ не лас - ка - ешь? У - же - ли  
*el - le! Voy - ons, dis ton se cret, sans peur ré - ponds, ma bel - le! Comment, vrai!*  
 Bru - der? Ge - wiss be - glückst du schon mit dei - ner Lie - be Je - mand. Ist's mög - lich, dass

*p*



(Насмѣшливо и весело.)  
(D'un ton enjoué et moqueur.)  
(Spöttisch und lustig.)

*riten.* *a tempo* *f*

И - го-рю вѣр-на ты?... Не вѣ-рю - я то - му. не можетъ быть!  
*tu res-tes fi - dè - le?* *Par Dieu, ton en - ri - ra!* *Nul n'y croi-ra!*  
du dem Manne treu bleibst? Für - wahr, ich kann's nicht glauben! Un-möglich ist's!

*a tempo* *pp* *f*

**F** *Animato assai.* *♩ = 132.* ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* *JAROSLAVNA.*

Да ты за-быть, что я Кня-ги-ня, что княземъ  
*As-sez d'au-dace et d'in - so - len - ce!* *Je suis prin-*  
Vergisst du denn, dass ich bin Für-stin. dass Für-sten-

*f* *f* *mf*

власть мнѣ здѣсь да-на? Да я те-бя ве-лю от-править. по-лъ вѣр-но-ю, ох-  
*cesse, on m'a - bé - it. Toi me bra-ver? Al-lons, si - len-ce! Ou sois à no-tre*  
macht sei ja auch mein? На, war-te nur: ich werd ver - schicken dich nach Gà-litsch un - ter

*f*

ра-ной, къ от-цу, въ Галичѣ, на по-ру-ки! Пусть  
*pè - re con-duit. Tremble! fuis ou trem-ble!* *Bien*  
Wa-che, zu dei - nem Va-ter, zu dem strengen. Dann.

*f* *sf*

вѣ - да - ет - ся онъ съ то - бою. Сей - часъ - же дѣ - вуш - ку о - сво - бо -  
*vite é - toi - gne - toi d'i - ci!* *A la cap - ti - ve rends la li - ber -*  
 hast du ja mit ihm zu thun. Be - frei' das Mäd - chen oh - ne Säu - men,

ди! Уй - ди... уй - ди... уй - ди от - сю - да!  
*té! J'ai dit! Et toi, va, fuis, coupa - ble!*  
 gleich! Geh' fort, geh' fort, hin - aus, hinaus!

В. ЛАД. ГАЛ.  
 VLAD. GAL.  
 WLAD. GAL.

О - го! Вотъкакъ!... Ну чтожъ? Из - воль! Я дѣвку ое - во - бо -  
*Eh bien, eh bien, c'est dit! Qu'en - fin soit li - bre cet - te beau -*  
 Wohl - an! Nun, wie - du willst! So sei's! Das Mädchen be - frei - e

*p* Moderato. *f* *p* *p*

яу и за - бе - ру се - бѣ дру - гу - ю. Э -  
*té. J'en vais prendre u - ne plus ai - ma - ble. A -*  
 ich und wer - de mir ein An - dres krie - gen. Ei,

*f* *p* *cresc.*

Allegro vivo.  $\text{♩} = 144$ .

105

*f* (Уходить.)  
(Il sort.)  
(Er geht ab.)

хъ!  
dieu!  
was!

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAVNA.  
JAROSLAVNA.

Allegro animato.

Я вся дрожу,  
*Je tremble en-cor*  
Am ganzen Leib' beb' ich,

ед-ва собой вла-дѣ-ю!...  
*et me contiens à pei-net...*  
mich kaum be-herrsche!...

Poco meno mosso.

Ахъ, ес-либъ князь ско-рѣ-е во-ро-тил-ся, ду-  
*O cher é-poux, re-viens, bri-se ta chaî-ne, Du*  
Ach! möch-te doch mein I-gor bald an-kom-men, dann

по-ю бы я сно-ва от-дох-ну-ла.  
*doux es-poir que la clar-té ra-yon-ne!*  
ruh-te mei-ne See-le aus von Lei-den.

У-ста-ла я, борь-ба мнѣ не по-силамъ.  
*Lut-ter tou-jours! la for-ce m'a-dan don-ne!*  
Ich bin schon müd' und für den Kampf zu schwach.

№ 6. ФИНАЛЬ 1<sup>го</sup> ДѢЙСТВІЯ.

№ 6. Finale de l'Acte premier.

№ 6. Final des ersten Aktes.

(Думные бояре входят и кланяются Ярославнѣ.)  
*Andante. ♩ = 66.*

ЯРОСЛАВНА.  
 JAROSLAVNA.  
 БОЯРЕ.  
 LES BOYARDS.  
 BOJAREN.  
 Tenor:  
 Bassi:

(Entrent les boyards du conseil qui s'inclinent devant la princesse.)  
 (Die zum Stadtrathe gehörigen Bojaren treten ein und verbeugen sich vor Jaroslawna.)

*Andante.*  
*p*

Piano.

*Allegro moderato. ♩ = 96.*

До-бро по-жа-ловать, бо-я-ре; я ра-да ви-дѣть васъ, вы  
 Boyards, so-yez les bien-ve-nus! Vous m'e-tes tous con-nus. Sou-mir  
 Will-kommen seid ihr mir, Bo-ja-ren; es freut mich eu'r Be-such; mir

дум-цы вѣр-ны-е мо-и, у-пра-вы нѣ-же-кой о-  
 tiens, con-seil-lers au grand cœur, Je sais quelle est vo-tre ca-  
 wei-se Rath-ge-ber seid ihr, der Für-sten Macht die fe-ste

по - ра, и въ ра - дос - ти и въ го - рѣ на - деж - ны - е дру - зья. Я  
*leur. Fe de les au mal - heur, Et fi - de les aux ver - tus, Soy-*  
 Stüt - ze; die treu - sten Freun - de in der Noth, auf die man sich ver - las - sen

ра - да ви - дѣть васъ! Ска - жи - те мнѣ од -  
*ez les bien - ce - nus! Mais di - tes - moi, de*  
 kann. Gott euch zum Gruss! Doch sa - get mir, was

*A Poco agitato.*

на - ко, что зна - чить вашъ при - ходъ не - ча - ян - ный, не - ждан - ный? ме - ня тре -  
*grâ - ce, I - ci, pourquoi ve - nir? Un vague ef - froi me gla - ce! Par - lez bien*  
 führt euch zu mir zu die - ser Zeit? ihr, un - er - war - tet? Gä - ste? Ach. ei - ne

вожигъ оный, не - доб - ро - е я чу - ю. Ска - жи - те мнѣ, я знать хо - чу.  
*vite, un vague ef - froi sou - dain me gla - ce. Mon être, hé - las! Se sent frémir!*  
 bö - se Ah - nung trübt mein Sinn mit Argwohn. So sa - get mir: was ist gescheh'n.

*cresc.* *dim.*

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAVNA.  
JAROSLAVNA.

БОРРЕ.  
LES HUYARDS.  
BOHAREN.

Tenori. (14 - 16)

Bassi. (12 - 14) *p*

Му - жай - ся, кня - ги - ня, не - до - бры - я вѣс - ти те - бѣ мы не -  
E - cou - te, prin - ces - se, il faut du cou - ra - ge: Sur nous va gron -  
Sei mu - thig, o Für - stin, wir kom - men um dir ei - ne trau - ri - ge.

*Andantino.*  
♩ = 84.

*p*

При - шли мы къ те - бѣ по - вѣ - дать, кня - ги - ня, не -  
Au ciel a pla - né le som - bre pré - sa - ge: Voi -  
Ach, ü - ber uns All' ein sehr gro - sses Un - glück ist

семъ. кня - ги - ня.  
der Vo - ra - ge!  
Mähr zu kün - den.

(quasi parlando)

Что слу-чи-лось? Го-во-ри-те!  
Ahl! quel'entends-je! quel pré-sa-ge?  
Welches Unglück? spricht doch weiter? *mf*

до - бры - ю вѣсть.  
ei le dan - ger!  
plötz - lich er - gan - gen.

На Русь пе - реш -  
Des hor - des paï -

Му - жай - ся!  
Cou - ra - ge!  
Sei mu - thig!

Die feind - li - chen

O, Боже!  
Je tremble!  
Hilf Himmel!

ли къ намъ вра- жи по- ки и близ-ко отъ насъ и- дуть.  
en - nes ra - va - gent nos champs. Ce sont les guer - riers des Khans!

Trup - pen in un - se - rem Lan - de, in an - se - rer Nä - he zieh'n rasch.

къ намъ и- дуть: и гроз-ны-я си-лы къ намъ на Пу- тивль ве-  
Ils sont là! Le nombre en est grand. Le chef est puis - sant: C'est

Ge - gen uns. Der mäch - ti - ge Chan, der furcht - ba - re Gzak führt

У- же-ли ма-ло бы-ло го-ря намъ!  
Tous nos mal - heurs ne sont donc pas fi - nis?  
Das Unglück hat uns ja bis jetzt ver - folgt.

деть по-ло-вѣд-нѣй ханъ Гзакъ, гроз-ный ханъ!  
Gzak, si ter - rible et vaill - lant! Non, hé - las!

zahl - lo - se Schaa - ren her - bei. Gen Pou - tivl. Tout Uns

А гдѣжь наша рать?      А гдѣ-же вашъ князь?      ска-жи-те, бо-  
*Où sont nos guerriers*      *et le prince Igor?*      *Oh, di-tes, de*  
 Wo ist unser Heer?      Wo ist denn der Fürst?      Ich will es er-

зу-за-гро- - зой,      ѿ-ду-за-ѿ- - дой      Гос-подь по-сы-  
*est can - tre*      *ces pa - iens mau - - dits*      *Sont*      *maî - tres*      *de*  
*rast - los*      *ver - - folgt*      *die stra - fen - de*      *Hand*      *des*      *zur - nen - den*

я - ре,      гдѣ князь?      У - жель      по - би - та      на - ша  
*grâce, en - cor!*      *Com - ment!*      *nos trou-pes*      *ne sont*  
 fahren      so - gleich!      O weh!      be - siegt ist      un - ser

Отъ      Бо - жья су - да      ни - кто не вѣ-  
*Le sort nous tra - - hit*      *dans tous les com -*  
 Wir      kön - nen ja      nicht      ent - geha - dem Ge -

ла - - етъ намъ!  
*nos ra - ys!*  
 Got - tes schon      längst!

(*parlando*)  
 рать?      у - же ли      князь      по - гибъ?      ска - жи-те мнѣ!  
*plus? Les prin - ces tous per - dus? Se - rait-ce crai?*  
 Heer.      Der Fürst ist      um - ge - bracht.      Er - kläret euch!

дѣтъ,      ни - кто, по - вѣрь.      Въ не      рав - номъ бо -  
*bais. Il - frappe, hé - las! Des prin - ces l'ar -*  
 schick,      und      Nie - mand es      kann.      *mf*      *mf*      *mf*

Ни - кто!  
*Hé - las!*  
 Ge - wiss!      Zu Grun - de. ge -

*cresc.*      *f*



Ахъ! —  
Ah!  
Ach!

ю мѣе, съ не - смѣтнымъ вра - гомъ ко - сти - ми по - ле - гла вся - рать, всё под -  
*mée, sur - prise, ac - ca - blée, Au nombre à la fin ce' - da: Tout est*

gan - gen ist das gan - ze Heer, von zahl - lo - ser Men - ge ge - drängt und be -

ки; и ра - нень самъ князь, и съ братомъ сво - имъ и съ сы - номъ въ плѣ - нѣ онъ  
*vrai! Le prince est bles - sé, cap - tif des pa - iens, Ain - si que tous les*

siegt. Der Fürst ist ver - wun - det, sein Bru - der und Sohn in feind - li - che Hän - de ge -

У - же - ли ла - да ранень и въ плѣ - ну?! нѣтъ! нѣтъ! не  
*Comment! I - gor au pou - voir des pa - iens? Non, non! je*  
 Ver - wun - det ist der Fürst? Oh, Noth und Pein! Doch nein! ich

взять, всё въ плѣ - ну.  
*sieus! Tous cap - tifs.*

ра - then, Al - le drei.

ac - ce - le - ran - do -

вѣ - рю!  
rê - ve!  
glaub's nicht!

не вѣ - рю!  
Men - son - ge!  
Un - mög - lich!

*cresc.* *poco* *a* *poco*

нѣтъ!...  
Non!  
Nein!

нѣтъ!...  
Non!  
Nein!

(Яросл. падаетъ безъ чувствъ.)  
(Elle tombe sans connaissance.)  
(Sie stürzt ohnmächtig zusammen.)  
**Allegro molto.** ♩ = 144.

*f*

(приходитъ въ себя.)  
(revenant à elle.)

(Aus ihrer Ohnmacht erwachend.)

*lunga* *f*

**Moderato assai.**  
*sotto voce*

Такъ э - то прав - да,  
Ter - rible é - preu - re!  
So ist es wirk - lich:

что князь въ плѣ - ну,  
tourment sans nom!  
ge - fan - gen, ach,

что онъ ра - нень?  
Mon i - do - le  
und ver - wun - det.

*pp*

un poco agitato

(aux boyards) (взволнованно)

Что врагъ и - деть сю - да на насъ? Бо - я - - ре,  
*la bas! i - ci les en - ne - mis!* *Bo-yards*  
 Des grau - sen Chaus Heer rückt her - an? Bo - ja - - ren,

*f* *dim.* *p* *pp*

ока-жи - - те, что дѣ - - лать и какъ быть намъ?  
*fi-dè - - les, que fai - - re? di - - tes, di - - tes!*  
 wie ist es zu hel - - fen die - - ser Noth jetzt?

*p* *pp* *segue*

Ни кня - - зя, ни па - - ти, ни по - - мо - щи? кто - жъ  
*Des hor - - des mau-di - - tes, ô mes a - mis, Qui*  
 Es fehlt uns an Hil - - fe, an Kriegs - leu - ten! Wer

*cresc.* *f*

ро - рошь от - сто - ить? кто? кто?...  
*done nous dé - fen - dra? Qui, qui?*  
 wird die Stadt be - schüt - zen? Sagt, wer?

*f* *f*

Tenori.

БОГРЕ.  
LES VOYER.  
BOJAREN.

Bassi.

Нами, кня-ги-ня, не впер-вы-е полъ стѣ-на-ми го-род-ски-ми у во-ротъ вострѣ-  
 Main-les fois, lut- tant sans crain-te, Nous a-rons gar-dé l'en-cein-te. Va, Pou-tivl est  
 Man-chesmal am Stadt-thor ste-hend harr-ten wir dem Feind ent-ge-gen muthvoll, treu der

*p*

*p*

Го-родъ крѣпокъ, будь по-кой-на, стѣ-ны крѣп-ки, рвы глѣ-бо-ки,  
 Les mu-rail-les sont so-li-des Et nos cœurs sont in-tré-pi-des!  
 Stark be-fe-stigt ist die Stadt ja: sei nun ru-hig: un-sre Mau-ern,

чать вра-говъ.  
 forte en - cor.  
 ho-hen Pflicht.

*8<sup>va</sup> bassa*

*E f*

и на-де-женья папъ ос-трогъ. Го-родъ крѣ-покъ, будь спо-кой-на, Богъ по-мо-жетъ,  
 Nous sau-rons bra-ver le sort. Cal-me-toi, lut-tons sans crain-te, Dieu pro-tè-ge  
 un-sre Grä-ben sind verstärkt. *f*

Dess-halb sei nun au-sser Sor-ge, mu-thig, kühn, mit

*E f*

*8<sup>va</sup> bassa*

о-до-лѣ-емъ, от-стоимъ Пу-тивль. Не стѣ-на-ми крѣ-покъ, го-родъ, не въ ос-  
 notre en-cein-te, Elle-est forte en-cor. Les mu-rail-les sont so-li-des, Et nos  
 Got-tes Hül-fe, ret-ten wir Pou-tivl; was sind Grä-ben und die Schan-zen? uns ver-

*f*

тро - гь вѣр-ность на - ша, не вѣ о - ко-пахъ не во рвахъ; на - ша вѣр-ность вѣ - ра -  
*cœurs sont in - tré - pi - des, Nous sau - rons bra-ver le sort. Pour la foi, pour toi, prin -*

leicht die Kraft der Glau - be an den Herrn Gott; un - sern Arm stählt treu - e Lie - be zu dem

въ Бо - га, вѣр-ность кнн - зю я те - бѣ, кнн - ги - ня, и въ ро - ди - нѣ лю -  
*ces - se, Nous al - lons lut-ter en - cor, Et vain-cre au p - nom du prince I -*

Für - sten und zu dir, o gnäd'ge Für - stin, so wie zu un - sern Va - ter -

*riten.*

ЯРОСЛАВНА.  
 JAROSLAVNA.  
 JAROSLAVNA.

*a tempo*

**Allegro.** ♩ = 132.

Спа - си - бо вамъ, бо - я - ре.  
*Boy - ards, mer-ci! votre â - me*  
 Habt Dank, habt Dank, Bo - ja - ren!

бо - я - ре.  
*gor!*

land.

**Allegro.**

*a tempo*

*f p dolce*

мнѣ ва - ни рѣ - чи лю - бы; я вѣ - рю вамъ, бо - я - ре, въ томъ сло - вѣ  
*est plei-ne de no-bles-se. En vous la foi sin-cè - re E - clate et*  
 Es ist mir sehr er - freu - lich zu hö - ren sol - che Re - den, vom Her - zen

прав - ду слы - шу. Отъ го - ря, без - до - лья, я па - ла ду - хомъ,  
*Dieu m'é-clai - re. Trou - blé - e et seu - le, j'é - lais trem - blan - te;*  
 kom - men sie ja. Ich war schon ent - mu - thigt vor Gram und Kummer.

но ва - ше сло - во прав - ды мяѣ си - лы вдох - ну ло  
*Par vos dis - cours j'es - pè - re, vail - lan - te. Les - poir nou -*  
 Doch ih - re ed - len Re - den be - le - ben mei - ne See - le;

вновь и лучъ на - деж - ды сно - ва зажг - ло въ ду - шѣ мо - ей.  
*veau, Dans l'aube au ciel naissan - te, Fait lui - re son flam - beau!*  
 oh - ne Hoffnung war ich lan - ge; ich geb' mich ihr jetzt hin.

(Кланяется боярамъ.)

*(Elle s'incline devant les boyards.)*  
 (Sie verbeugt sich vor den Boyaren.)

(Набатный колоколъ за сценой. Бояре прислушиваются.)

(Derrière le théâtre retentissent les sons de la cloche d'alarme. Les bogards prêtent une oreille attentive.)

(Hinter der Bühne ertönen die Sturmglocken. Die Bojaren hören hin.)

Allegro con spirito.  $\text{♩} = 144$ .

**LES BOJARS. BOJAREN.**

*pp* *f* *p*

**Tenori.**  
**Bassi.**

На - батъ! — — —  
 L'a - lar - - - - -  
 Sturm - glo - - - - -

Звонъ! — — —  
 Quoi! — — —  
 Horcht! — — —

**G**

На - батъ!  
 La glo - che!  
 Sturm - glo - cken!

**G**

*pp*

П врямъ, на - батъ!  
 Mais oui, là  
 Ja wohl, Sturm - glo - cken!

*mf*

Бо - я - ро! На - бат - ный звонъ, зло -  
 La clo - che d'a - larne, hé - las! Si -  
 Bo - ja - ren!

Ihr Un - - glücks - klän - ge ver

*f*

въ - ший звонъ! Въ - дой - гро - зитъ, кня - ги - ня,  
 nis - - - - sons! Fa - tal pré - sa - ge de mal -

heisst uns gro - sses E - lend und Be - schwer - den

*f*

*marcato*

ЯРОСЛАВНА.  
 JAROSLAVNA.  
 JAROSLAVNA.

У - же - ли? О Го - спо - ди! То врагъ на -  
 Qu'en - tends - je? Pi - tié sei - gneur! Nous som - mes  
 Ist's mög - lich? Ge - rech - ter Gott! das ist der

охъ! То врагъ и - деръ; то гроз -  
 heur! C'est l'azak qui vient, et nul  
 viel! Der Feind naht, der macht' - ge Feind

охъ. То Der гроз -  
 heur. Et Feind  
 viel.



(Въ окна виднѣется зарево пожара.)  
*(On voit aux fenêtres des lueurs d'incendie.)*  
 (Aus den Fenstern wird die Feuersgluth sichtbar.)

H

ЖЕНЩИНЫ.  
 CHOEUR DES FEMMES.  
 БОЯРЕ.  
 LES BOYARDS.  
 БОЯРЕН.

гря - нуль къ намъ сю - да на - гря - нуль  
*donc sur - pris de - ja? pi - tie, Sei -*  
 Feind, der stürmt auf uns ein, stürmt auf  
 Sopr. (Tutti.)  
 (За сценой, голосятъ)  
*(Derrière le théâtre les femmes poussent des cris*  
 Alti. (Tutti.) *de détresse)*  
 Охъ, Охъ, Охъ, Охъ,  
*Ah! Ah! Ah! Ah!*  
 (Hinter der Bühne hört man die Weiber wehklagen.)  
 Weh! Oh Weh uns!  
 ный врагъ. По жарь! То  
*se cours! Vo - yez! Tout*  
 Es brennt. Die  
 ist da.

*fp*

врагъ! О, Бо - же! Это  
*gneur! Dieu jus - te! Hé -*  
 uns! Hilf Him - mel! Was  
 то врагъ и - деть  
*C'est l'en - ne - mi!*  
 Der. Feind kommt ge - waff -  
 при - го - родъ пы - ли - етъ! О - строгъ го - ритъ! Въ по - лѣ  
*ce feu - bourg en flam - mes! Les cris au loin re - ten -*  
 Vor - stadt steht in Flam - men, die Fe - stung brennt, auf den  
 Ба - бы во - ютъ, на - родъ бѣ - жить! гра - бить.  
*Les cris des fem - mes mon - tent vers nous! La bas,*  
 Wei - ber heu - len: das Volk ent - flieht: die Burg wird

*pp*

бу - летъ съ на-ми! Вла - - ды - - чи -  
*las, que fai-re?* *O Sain - - te*  
 soll aus uns wer-den? Du. heil' - ge

сю - да на насъ To  
*Point de se cours!* *O*

net ge - gen uns! Er.

ры шутъ по - лов - цы! Бо - я - ре, скорбй скорбй на  
*tis - sent, Tout brû-le!* *Ah, vi - le boyards, al-lons, cou -*  
 Fel - - dern ja - gen Fein-de!

жгутъ по - садъ! Гн - ди - те! Во - я - ren, be-steigt geschwind die  
*C'est le bourg, en flam-mes!*  
 an - - ge - steckt, ge - plün - dert!

*cre - - scen - - do*

ца свя - та - - я по - мо - ги! То Божь - я  
*Vier - - ge, pré - - te - nous se - cours! Le ciel dans*  
 Mut - - ter Got - - tes, steh' uns bei! Ach, Got - - tes

врагъ и - - деть! *som - - bres jours!*

kommt. er naht!

стѣ - ны, скорбй на стѣ - ны го - род ски - я!  
*ra - ge! Tous aux rem - parts; et point d'ar - lar - mes!*

Mau - ern! Die Mau - ern schnell besteigt, die Mau - ern! a  
*Tous aux rem - parts; Courons aux ar - mes. Cou -*  
 Doch

*poco a poco f*

ка - па, Бо - жий гнѣвъ, то Бо - жий гнѣвъ!  
 sa co - lè - re A pro - scrit nos jours.  
 Stra - fe, Got - tes Zorn ist's. Got - tes Zorn!

To Бо - жий ка - па, Бо -  
 Ah! c'est de Dieu le châ -

Ach! Got - tes Stra - fe, Got -

To Бо - жий гнѣвъ ка - па -  
 Aux ar - mes! les sol - dats  
 Ach! Got - tes Stra - fe triffi

часть оу - тать - ся злѣсь дол - жна. кня - ги - ню  
 rous aux mé - cre - ants, cou - rous! Dieu gar - de  
 hal - te sich ein Theil von uns be - reit, die Für - stin

(Нѣсколько бояръ уходятъ; остальные описываются мечами и приготавливаются къ оборонѣ.)  
 (Les Boyards tirent leurs glaives.)  
 (Einige Bojaren gehen ab, die Uebrigen grünten sich mit Schwertern und setzen sich zur Wehre.)

O. Го - спо - ди! To Бо - жий  
 Ah! c'en est fait! Dans son cour -  
 O du mein Gott! Ach Got - tes

жйи гнѣвъ. To Бо - жий  
 ti ment! Ah! sois cle -

tes Zorn. ja Got - tes

есть насъ, To Бо - жий гнѣвъ ка - па - етъ  
 rail lants! Sei gneur, nous sois plus cle -  
 uns ja! Ach! Got - tes Stra - fe triffi uns

о - хра - нять. To Бо - жий гнѣвъ, то Богъ ка - па - етъ  
 les rail lants! Que ton cour - rous, Sei - gneur cle -  
 zu be - schützen. Ach! Got - tes Zorn, ach! Got - tes Stra - fe triffi

K

First system of the musical score. It includes vocal staves with lyrics in Russian, French, and German, and a piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#).

**Vocal Staves:**

- Staff 1: *гнѣвъ, то Божь - я ка -*  
*roux, le ciel nous frap - pe,*  
*Zorn ist's, Got - tes Stra -*
- Staff 2: *гнѣвъ, ment! Охъ, Охъ,*  
*Ah! Ah!*
- Staff 3: *Зорн! Weh, o*
- Staff 4: *насъ. То Бо - жиѣ гнѣвъ*  
*ment! Ne Je frap - pe pas.*  
*ja! Ja, Got - tes Stra -*
- Staff 5: *насъ. То Божь - я ка - па, Бо - жиѣ гнѣвъ*  
*ment; Ne Je frap - pe pas.*  
*uns. Ach, Got - tes Zorn ist's, Got - tes ment.*  
*Stra -*

**Piano Accompaniment:**

- Staff 6: *ff*
- Staff 7: *f*
- Staff 8: *p*

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system.

**Vocal Staves:**

- Staff 1: *- pal Bo - жиѣ*  
*Sei gneur! Sois*  
*fe trifft uns!*
- Staff 2: *Охъ, Охъ, Охъ, Охъ,*  
*Ah! Ah! Ah! Ah!*
- Staff 3: *Weh! O Weh uns!*
- Staff 4: *ка - pa puis сѣ -*  
*Dieu sant!*
- Staff 5: *fe trifft uns!*  
*He - las!*

**Piano Accompaniment:**

- Staff 6: *f*
- Staff 7: *p*

**L**

ГНѢВЪ Ка - па - етъ . насъ!  
*nous en fin clément!*  
 Got - tes Zorn trifft uns!

ОХЪ, ОХЪ, ОХЪ, ОХЪ, врагъ!  
*Dieu, sois, nous, clément!*

О Weh uns, Weh uns!

насъ, Ка - па - етъ насъ!  
*Ce peuple in no cent!*  
 Got - tes Zorn trifft uns!

**L**

Отъ Божь - я су - да  
*E - pargne un peu - ple*  
 Wir kön - nen ja nicht

Отъ Божь - я су - да  
*Pro - té - ge nous, Sei -*

Wir kön - nen ja nicht

Отъ Божь - я су - да  
*Pro - té - ge nous, Sei -*

Wir kön - nen ja nicht

не уи - - дешь ни - - ку - - да!  
 in no - - cent. Sei - - gneur clé -  
 dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

не уи - - дешь ни - - ку - - да!  
 gneur clé - - ment, Sei - - gneur clé -

dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

не уи - - дешь ни - - ку - - да!  
 gneur clé - - ment, Sei - - gneur clé -

dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

(Занавѣсъ.)  
 (La toile tombe.)  
 (Der Vorhang fällt.)

ment.

ment.

ment.